Tsippi Fleischer
*1946

Appeal to the Stars

op. 28, 1993/94 (12')

from Babylonian prayers
to the gods of the night
Babylonisches Gebet an
die Götter der Nacht

for 6 women singers
für 6 Sängerinnen

FURORE-Edition 6520

Tsippi Fleischer

*1946

Appeal to the Stars
op. 28, 1993/94 (12')

from Babylonian prayers to the gods of the night
Babylonisches Gebet an die Götter der Nacht

for 6 women singers, who also play 3 alto-recorders, zurne, drums, iron-sticks and palm-tree branches
für 6 Sängerinnen, die auch 3 Alt-Blockflöten, Zurna, Schlagzeug, Eisenstäbe und Palmenzweige spielen

facsimile score/*Faksimile-Ausgabe*

WP/*UA*: November 1995, Gaza/Israel, Ensemble Belcanto Frankfurt. The vocalists, dressed in white, play recorders and beat with iron bars and with palm tree branches picked in the Jordan Valley.

A prayer to the gods of night in the very earliest of Semitic languages – Akkadian – accompanied by exotic instruments. The work combines singing, playing instruments and ritualic movements.
Ein Gebet an die Götter der Nacht in der allerersten der semitischen Sprachen von exotischen Instrumenten begleitet. Das Werk kombiniert Gesang, das Spielen von Instrumenten und rituelle Bewegungen.

© 2013 Furore Verlag, Naumburger Str. 40, D-34127 Kassel, www.furore-verlag.de
Alle Rechte vorbehalten / Das widerrechtliche Kopieren von Noten wird privat- und strafrechtlich geahndet
Printed in Germany / All rights reserved / Any unauthorized reproduction is prohibited by law
Furore Edition 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2

About the work

A prayer to the gods (or stars) of night in the very earliest of Semitic languages – Akkadian – accompanied by exotic instruments. Akkadian is an ectinct semitic language, which was used until the first century AC in Mesopotamia and the area which is called today Syria. In this pagan atmosphere the diviner-priest's discomfort increases as the night grows ever darker. The work combines singing, playing instruments and ritualic movements.

Biography

Tsippi Fleischer was born in Haifa, Israel, in 1946. As a three-year-old she was already improvising at the piano. In time she studied piano and theory formally at the Rubin Conservatory of Music, Haifa. The first beginnings in the 70s are typified by a search for a compositional style in which to incorporate her oriental studies. The 80s brought the formation and crystallization of this style, marked by a finely-honed sonority and images of the Israeli landscape. A spurt of creativity in the 90s found expression in daring musical textures inspired by ancient, far-distant Semitic sources. The listener is impressed by the tonal landscapes and ancient Semitic languages – by the human, feminine imagination and drama, together forming a moving panorama. It is this local view of the Semitic Mediterranean East in the language of the avant-garde and the personal, original and feminine stamp characterizing Fleischer's works that have gained her significant international acclaim. Tsippi Fleischer has received numerous prizes and awards for her works which are performed all over the world.

More information about Tsippi Fleischer you will find at: www.tsippi-fleischer.com
Music is available through Stream & Download the Website of Tsippi Fleischer, Discography section. Video of the complete piece is available in Tsippi Fleischer's website, Video section.

Zum Werk

Ein Gebet an die Götter (oder die Sterne) der Nacht in der allerersten der semitischen Sprachen – Akkadisch – von exotischen Instrumenten begleitet. Akkadisch ist eine ausgestorbene semitische Sprache, die bis ins erste nachchristliche Jahrhundert in Mesopotamien und im heutigen Syrien verwendet wurde. In dieser heidnischen Atmosphäre wächst das Unbehagen des Wahrsager-Priesters, während die Nacht immer dunkler wird. Das Werk kombiniert Gesang, das Spielen von Instrumenten und rituelle Bewegungen.

Biografie

Tsippi Fleischer wurde im Jahre 1946 in Haifa, Israel, geboren. Schon als dreijähriges Kind spielte sie Klavier und improvisierte nach Gehör. Ihre musikalische Ausbildung in Klavier und Theorie erhielt sie am Rubin-Konservatorium in Haifa. Die Anfänge in den siebziger Jahren sind durch die Suche nach einem Stil geprägt, der ihre orientalistischen Studien mit dem Komponieren verbindet. In den achtziger Jahren formte und verfeinerte sich dieser Stil, der ein sensitives Klanggefühl mit Eindrücken aus israelischen Landschaften verbindet. Ihr Schaffen erreichte am Ende der achtziger Jahre neue Höhepunkte mit Werken über literarische Texte in arabischer Sprache. In der musikalischen Auseinandersetzung mit antiken semitischen Quellen in den neunziger Jahren potenzierte sich geradezu ihre kreative Leistungsfähigkeit. Diese, im lokalen Kolorit des mediterranen Nahen Osten gefärbte avantgardistische Sprache, verbunden mit der genuinen und weiblichen Handschrift der Komponistin begründen ihre beachtliche internationale Anerkennung.

Weitere Informationen zu Tsippi Fleischer finden Sie unter: www.tsippi-fleischer.com
Die Musik steht als Stream und Download auf der Webseite von Tsippi Fleischer unter der Rubrik Discografie zur Verfügung, das Video des kompletten Werkes finden Sie unter der Rubrik Video.

APPEAL TO THE STARS
Prayer of the diviner-priest

From Babylonian prayers to the gods of night

	Old Babylonian
1. The great ones have fallen asleep.	1. búlluṭū rubû
2. The doorbolts have been fastened, the locks secured,	2. wâšrū sikkûrū širêtum šáknā
3. The tumult of men has fallen silent,	3. ḫabrâtum níšū šaqúmmā
4. Open gates are shut.	4. petûtum úddulū bâbū
5. Gods and goddesses of the land,	5. ílī mâtim íštarāt mâtim
6. Shamash, Sin, Adad and Ishtar,	6. Šámaš Sîn Á dad ū Íštar
7. Have gathered together to sleep in heaven.	7. Ītérbū ana útul šámê
8. They will not sit in judgement, nor will they pass verdict,	8. ul idínnū dînam ul ipárrasū awâtim
9. Night is veiled -	9. pússumat mūšîtum
10. The palace tranquil, the field in repose,	10. ekāllum šáḫur šaqúmmu ṣêru
11. The wayfarer calls on his god (And the litigant is sunk in sleep.)	11. âlik úrḫim ílam išássi u šá dînim uštebérri šíttam
12. The judge of truth, the father of the fatherless,	12. dáyyān kinâtim ábi ekiâtim
13. Shamash, has betaken himself to his chamber.	13. Šámaš îterub ána kummîšu
14. O great ones, gods of the night,	14. rabûtum ílī mušîtim
15. O radiant Gibil,	15. nâwirum Gíbil
16. O heroic Erra,	16. qurâdum Írra
17. O Bow and Yoke,	17. Qáštum Nîrum
18. O Orion, and the Dragon,	18. Šitāddurum Mušḫúššum
19. O Great Bear, and the Goat,	19. Eríqqum Énzum
20. O Bison and the Horned Serpent,	20. Kusaríkkum Bášmum
21. Make ready!	21. lizzizûma
22. And in the divination that I am preparing	22. ína térti éppušu
23. In the lamb that I am sacrificing,	23. ína púḫad akárrabu
24. Pray establish the truth!	24. kíttam šúknā

Appeal to the stars

Opferschaugebet bei Nacht

1. Unruhig sind die Fürsten,
2. heruntergelassen die Riegel,
   Opferschauen sind veranstaltet.
3. Die sonst lärmenden Menschen sind ganz still,
4. die sonst offenen Tore verriegelt.
5. Die Götter des Landes, die Göttinnen des Landes,
6. Schamasch, Sin, Adad und Ischtar
7. sind eben eingetreten,
   um im Himmel zu schlafen;
8. sie fällen keinen Rechtsspruch,
   entscheiden keine Streitsachen.
9. Verhüllt ist die Nacht,
10. der Palast liegt erstarrt da,
    ganz still sind die Steppen;
11. der noch auf dem Wege ist, ruft den Gott an,
    und der, dem der Rechtsspruch gilt, verweilt im Schlaf.
12. Der Richter der Wahrhaftigkeit,
    der Vater der Waisen,
13. Schamasch trat eben ein
    in sein heiliges Gemach.
14. Die großen Götter der Nacht,
15. der lichte Gibil,
16. der Krieger Irra,
17. der Bogen(-stern), der Joch(-stern),
18. der (Stern des) „durch die Waffe gespaltenen“, der Schlangendrachen(-stern),
19. der Wagen(-stern), der Ziegen(-stern)
20. der Wisent(-stern), der Vipern(-stern),
21. mögen hintreten!
22. Durch die Eingeweideschau,
    die ich anstelle,
23. durch das Lamm, das ich weihe,
24. gewährt mir dann (Erkenntnis des) Richtigen!

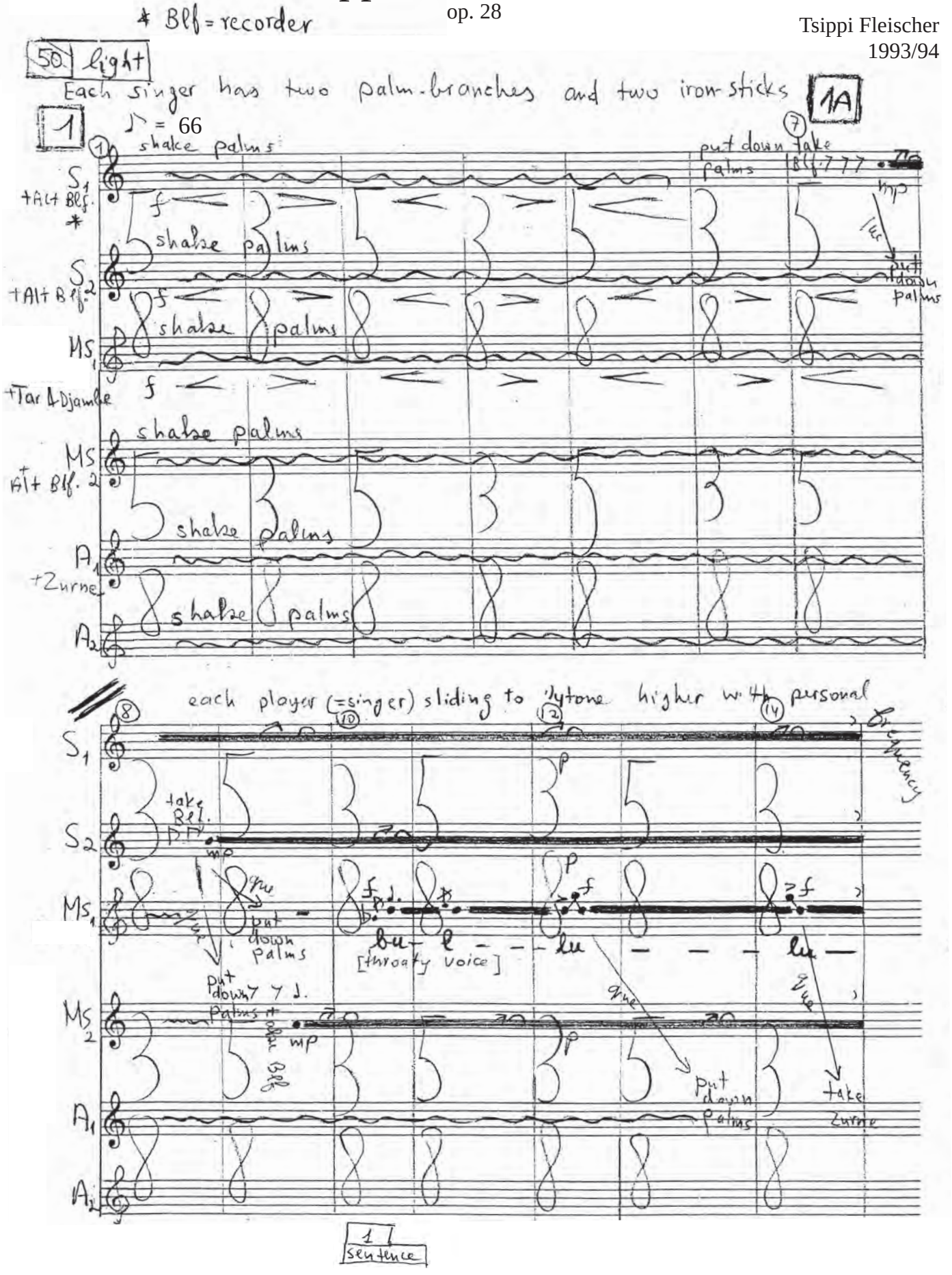
Old Babylonian

1. búllulū rubū́
2. wášrū sikkū́rū širḗtum šáknā
3. ḫabrā́tum níšū šaqúmmā
4. petū́tum úddulū bā́bū
5. ílī mā́tim íštarāt mā́tim
6. Šámaš Sīn Ádad ū Íštar
7. ītérbū ana útul šámê
8. ul idínnū dī́nam
   ul ipárrasū awā́tim
9. pússumat mūšī́tum
10. ekāllum šáḫur
    šaqúmmu ṣḗru
11. ālik úrḫim ilam išássi
    u šá dī́nim uštebérri šíttam
12. dáyyān kinā́tim
    ábi ekiā́tim
13. Šámaš ī́terub ána kummī́šu
14. rabū́tum ílī mušī́tim
15. nā́wirum Gíbil
16. qurā́dum Írra
17. Qáštum Nī́rum
18. Šitāddurum Mušḫúššum
19. Eríqqum Énzum
20. Kusaríkkum Bášmum
21. lizzizū́ma
22. ína tḗrti éppušu
23. ína púḫad akárrabu
24. kíttam šúknā

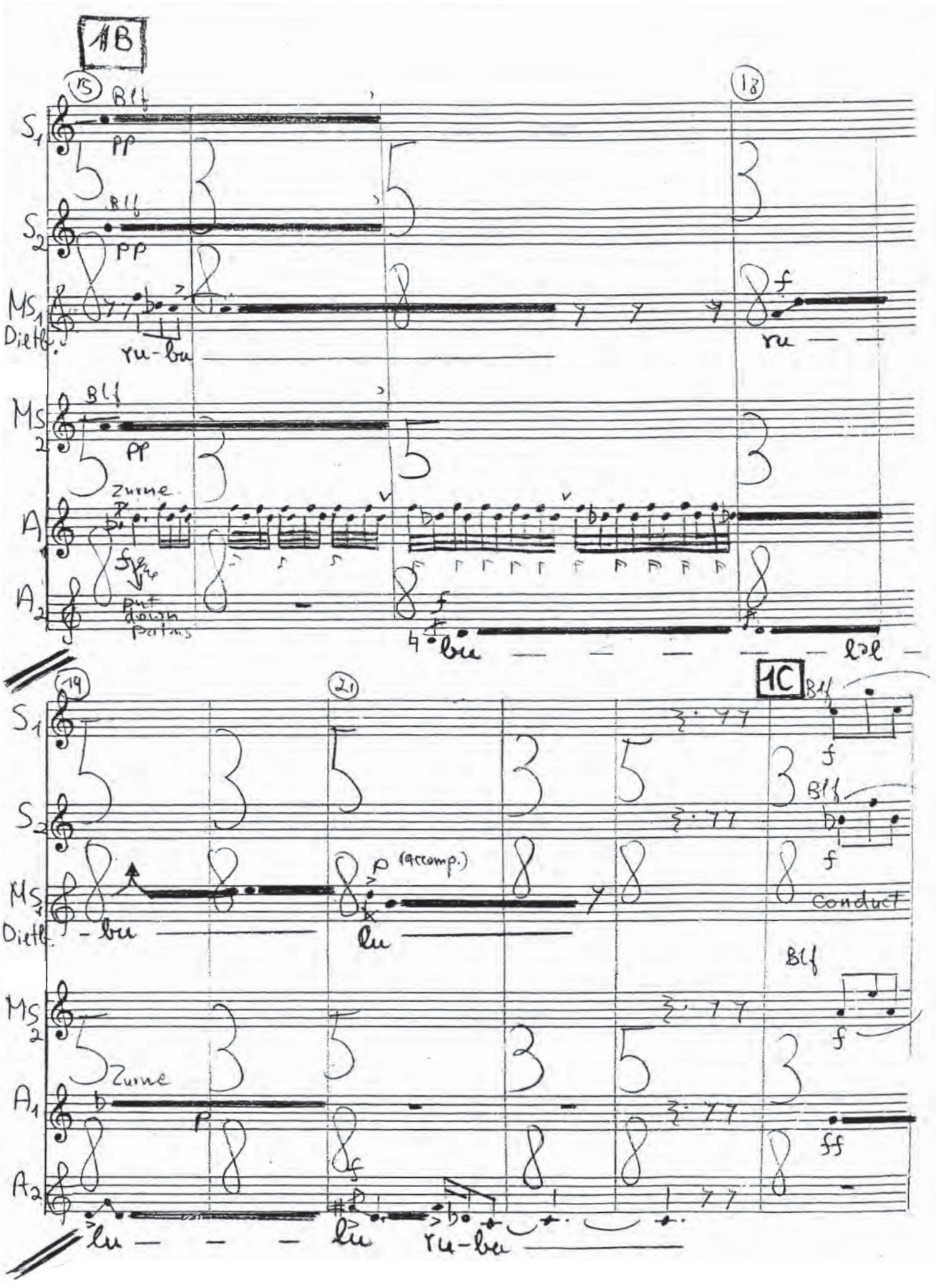
Appeal to the Stars

op. 28

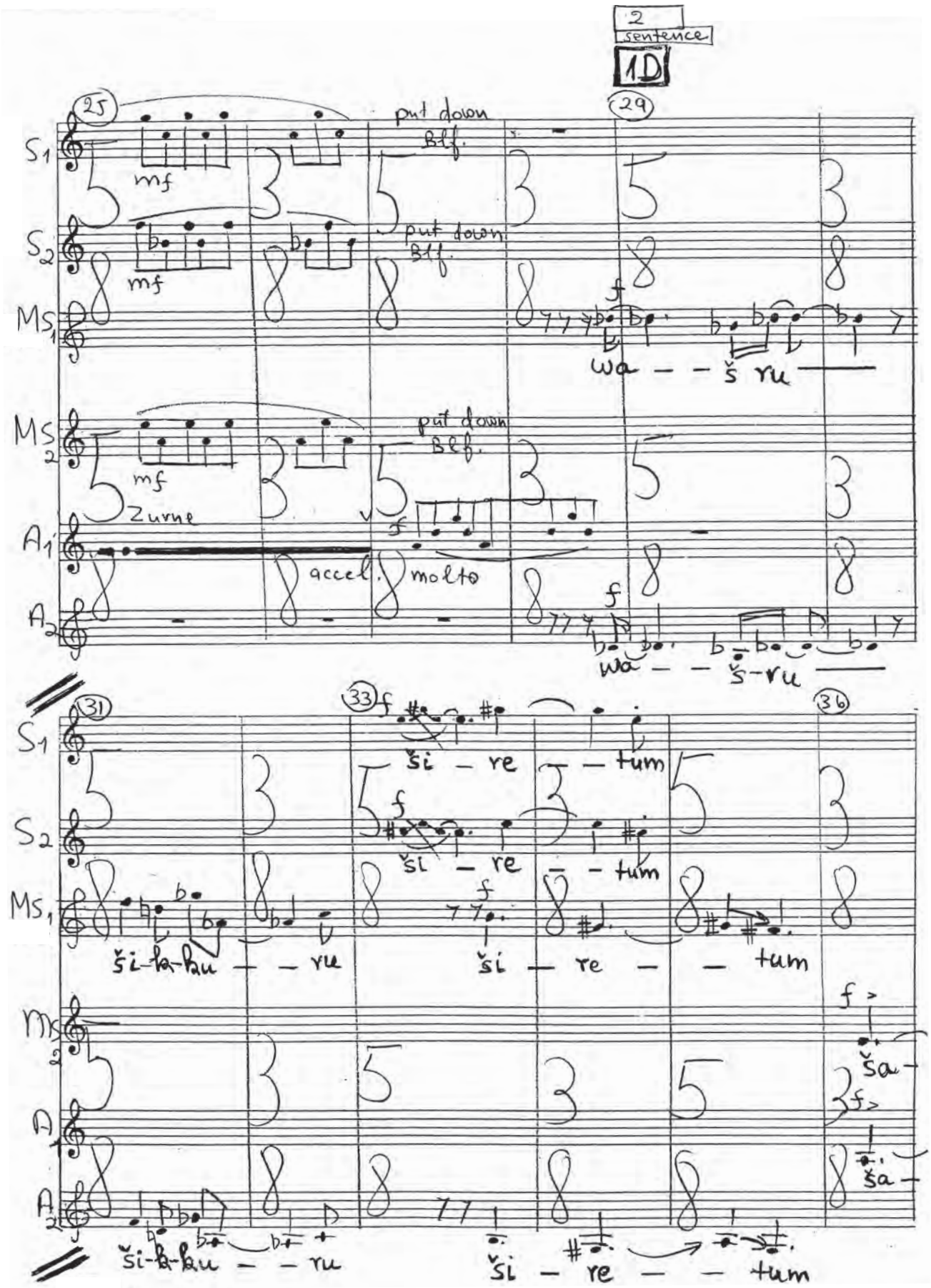
Tsippi Fleischer
1993/94

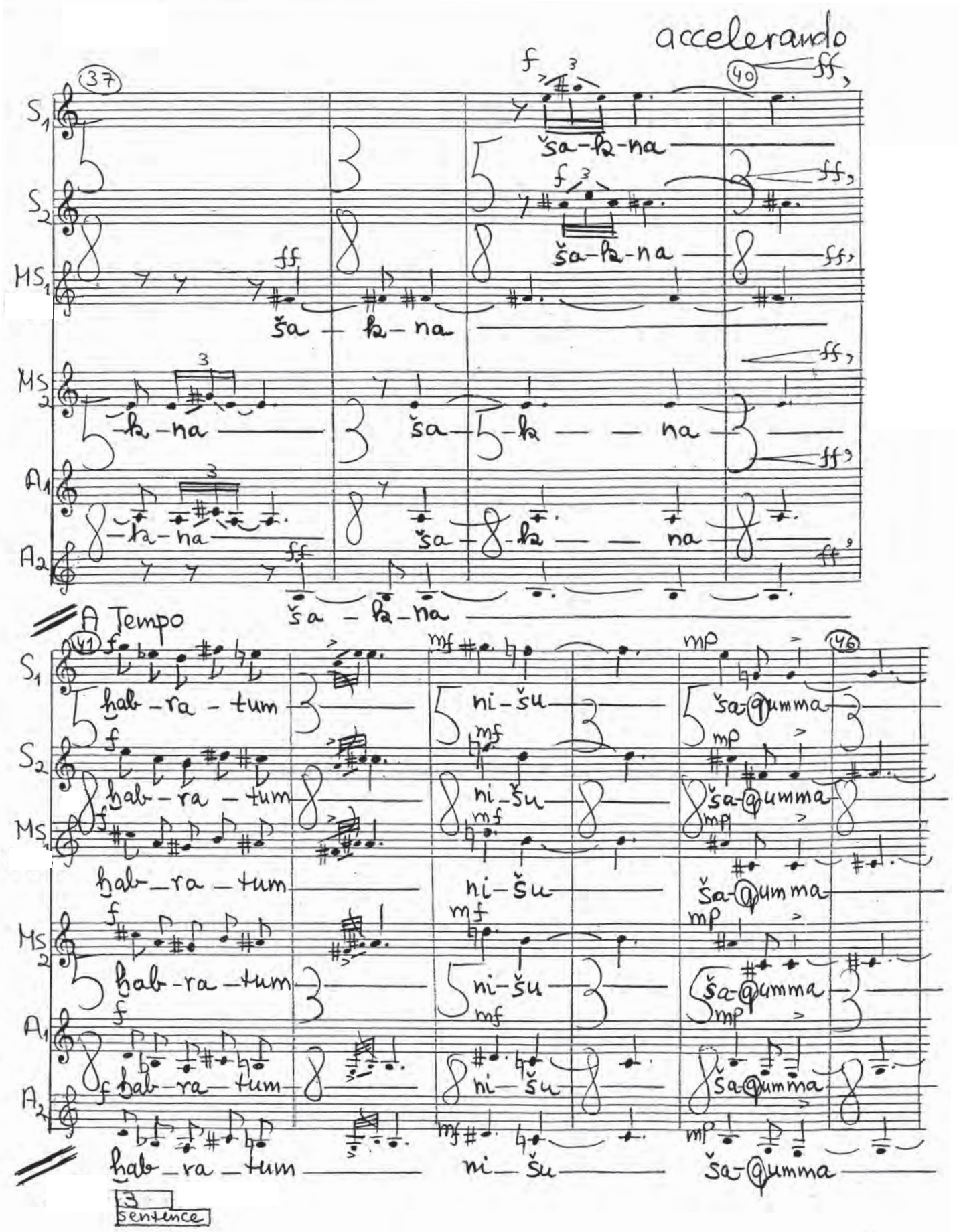


© 2013 Furore Verlag Kassel • Printed in Germany • fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2 • www.furore-verlag.de
Alle Rechte vorbehalten. Das widerrechtliche Kopieren von Noten wird privat- und strafrechtlich geahndet.

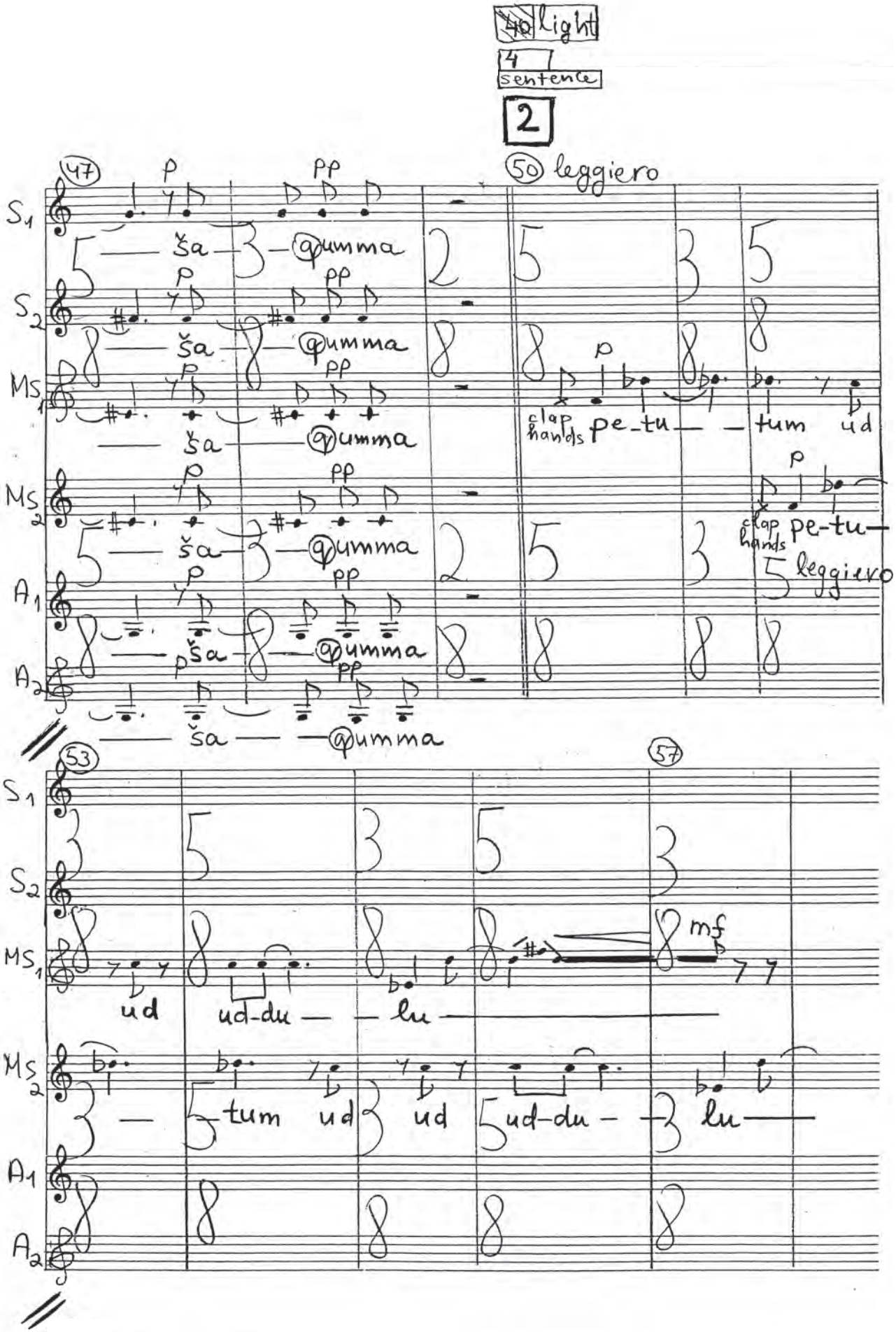


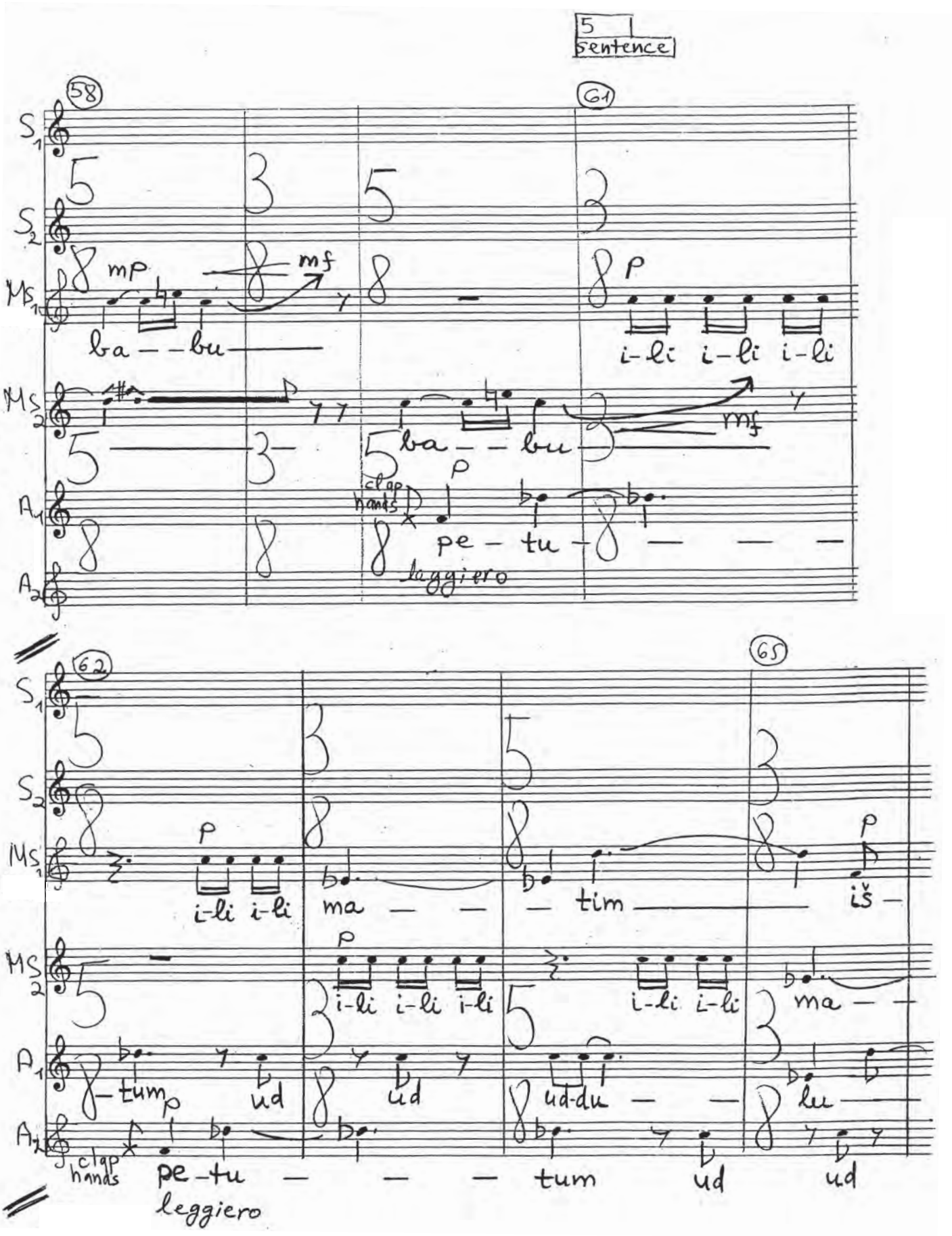
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


2
sentence
1D
25
29
put down
Bff.
mf
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
wa – – š ru
Zurne
accel.
molto
f
31
33
36
ši – re – tum
ši-ka-ku – – ru
ša –

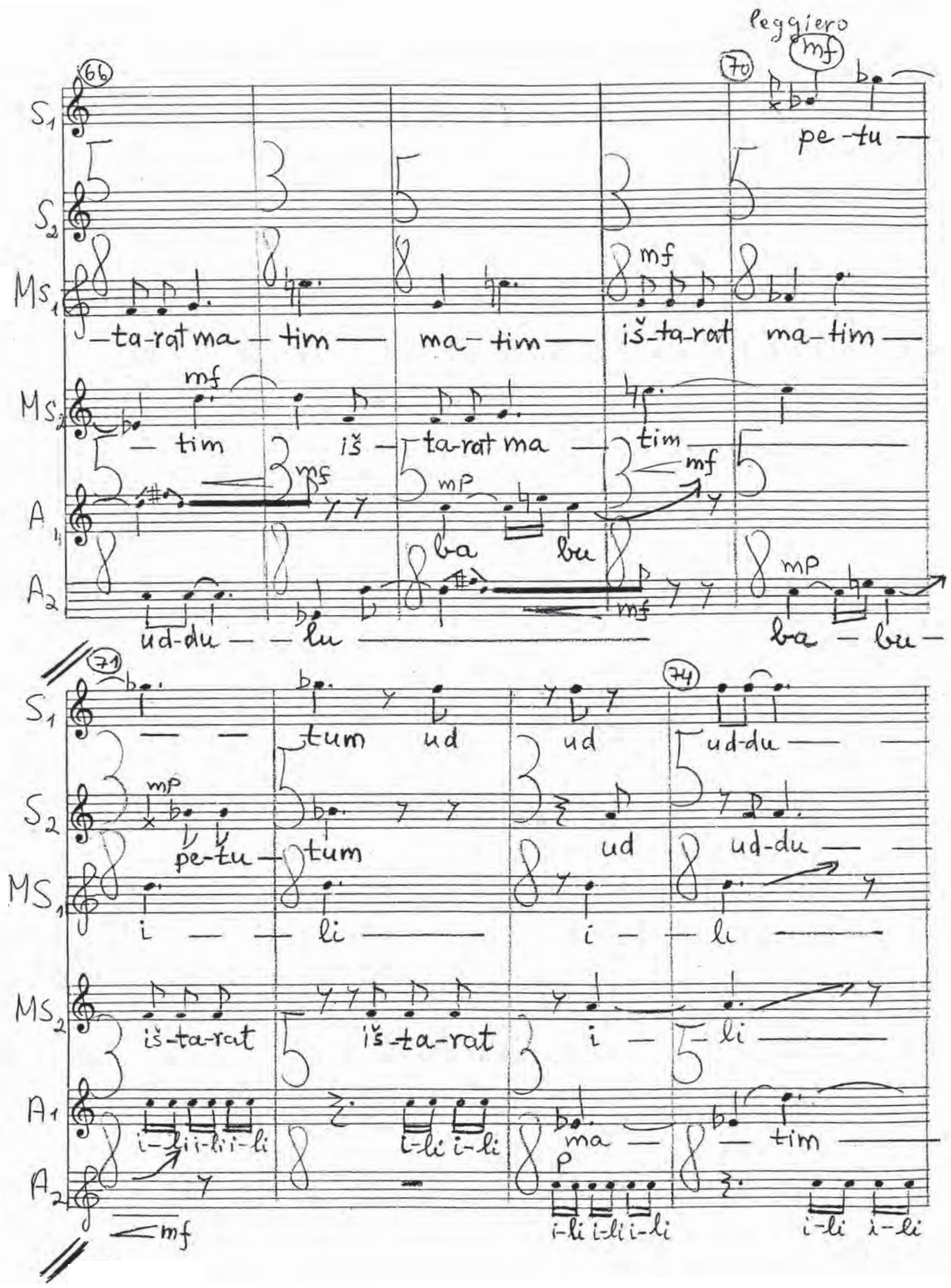


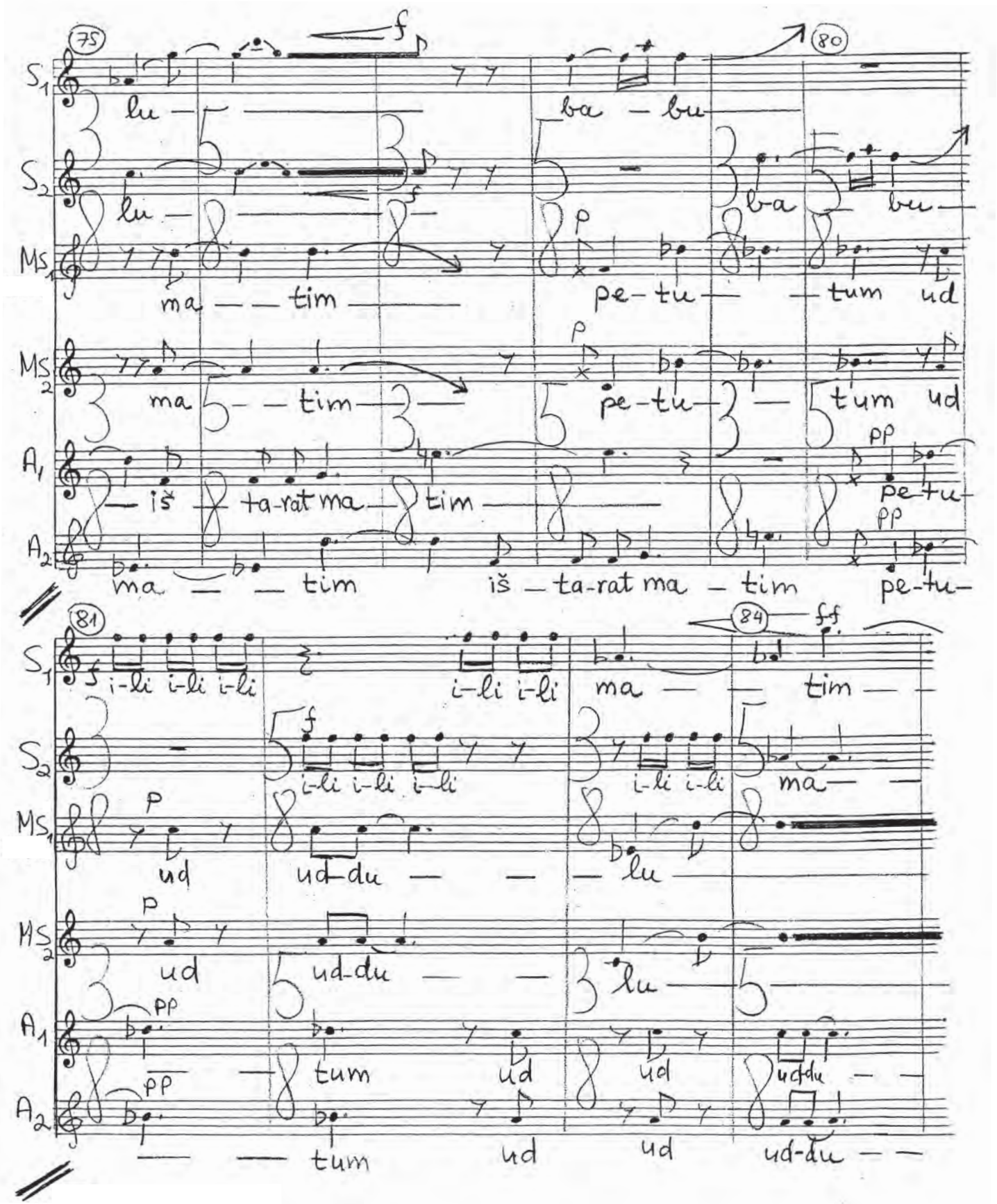
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


~~40~~ light
4
sentence
2
47
50 leggiero
53
57
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
p
pp
ša
@umma
clap hands
pe-tu
tum
ud
leggiero
ud-du
lu
mf

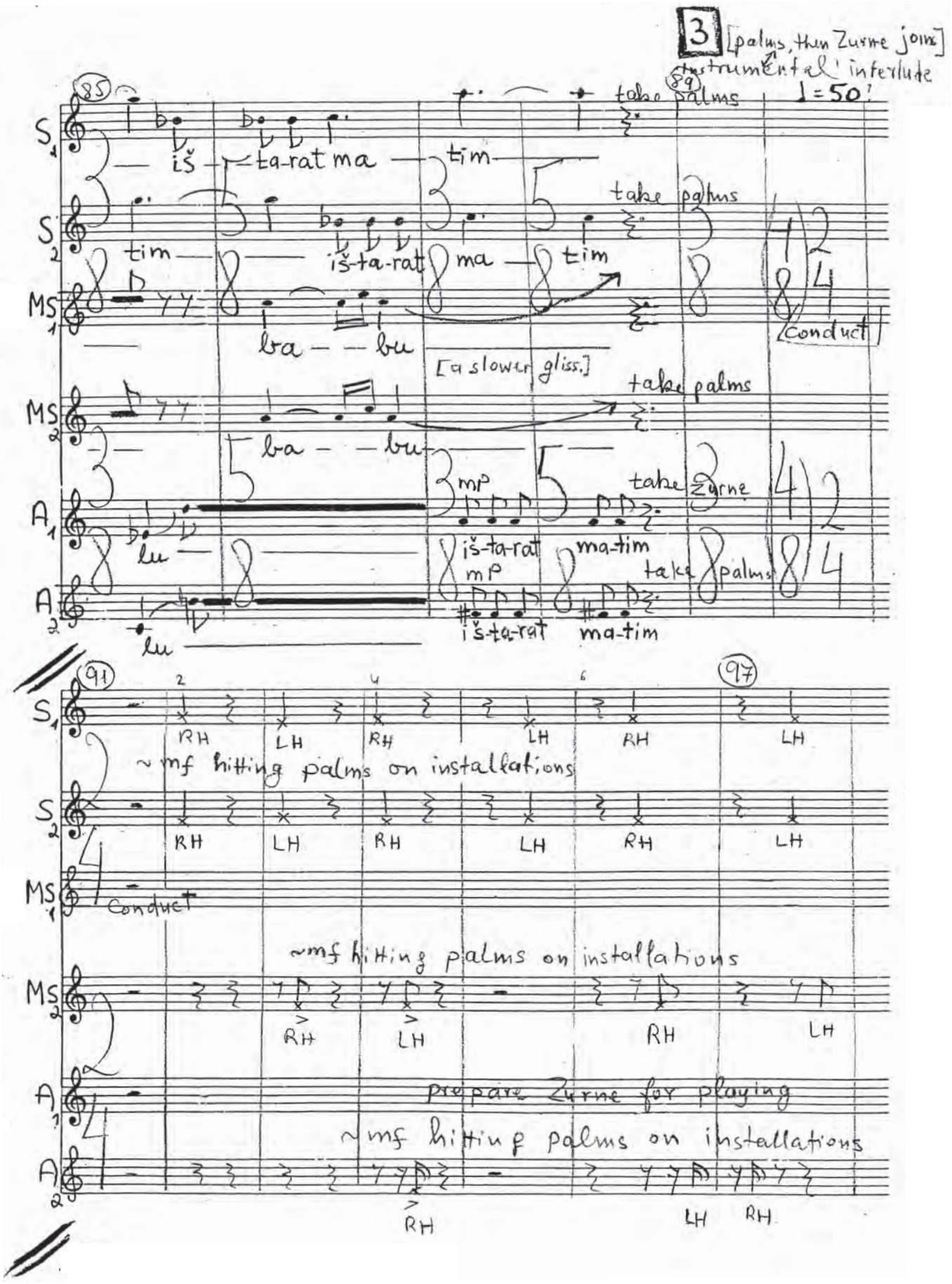


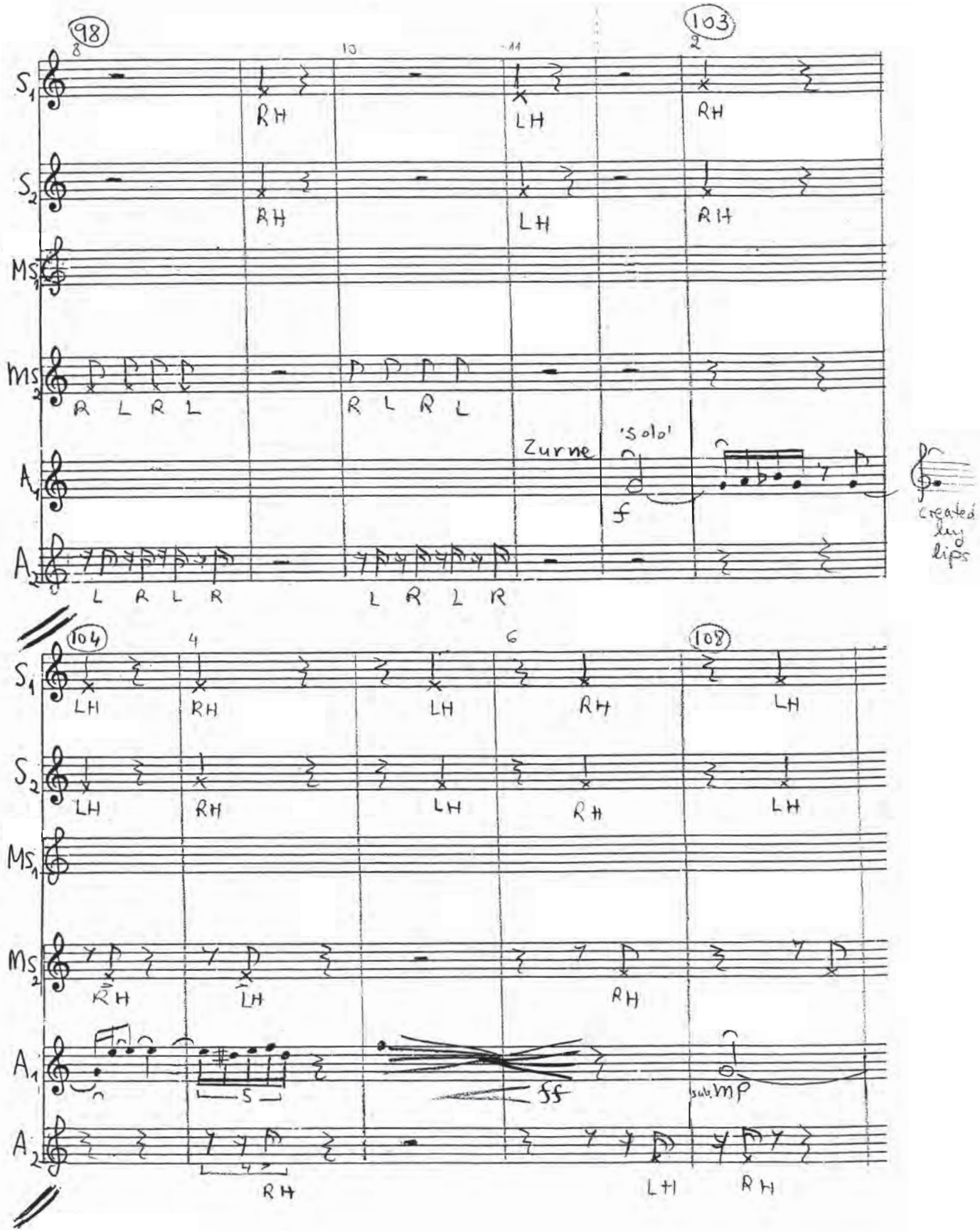
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


leggiero
mf
66
70
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
pe-tu
ta-rat ma-tim ma-tim iš-ta-rat ma-tim
tim iš ta-rat ma tim
ba bu
ud-du lu
ba bu
71
74
tum ud ud ud-du
pe-tu tum ud ud-du
i li i li
iš-ta-rat iš-ta-rat i li
i-li i-li i-li i-li
ma tim
i-li i-li i-li i-li i-li

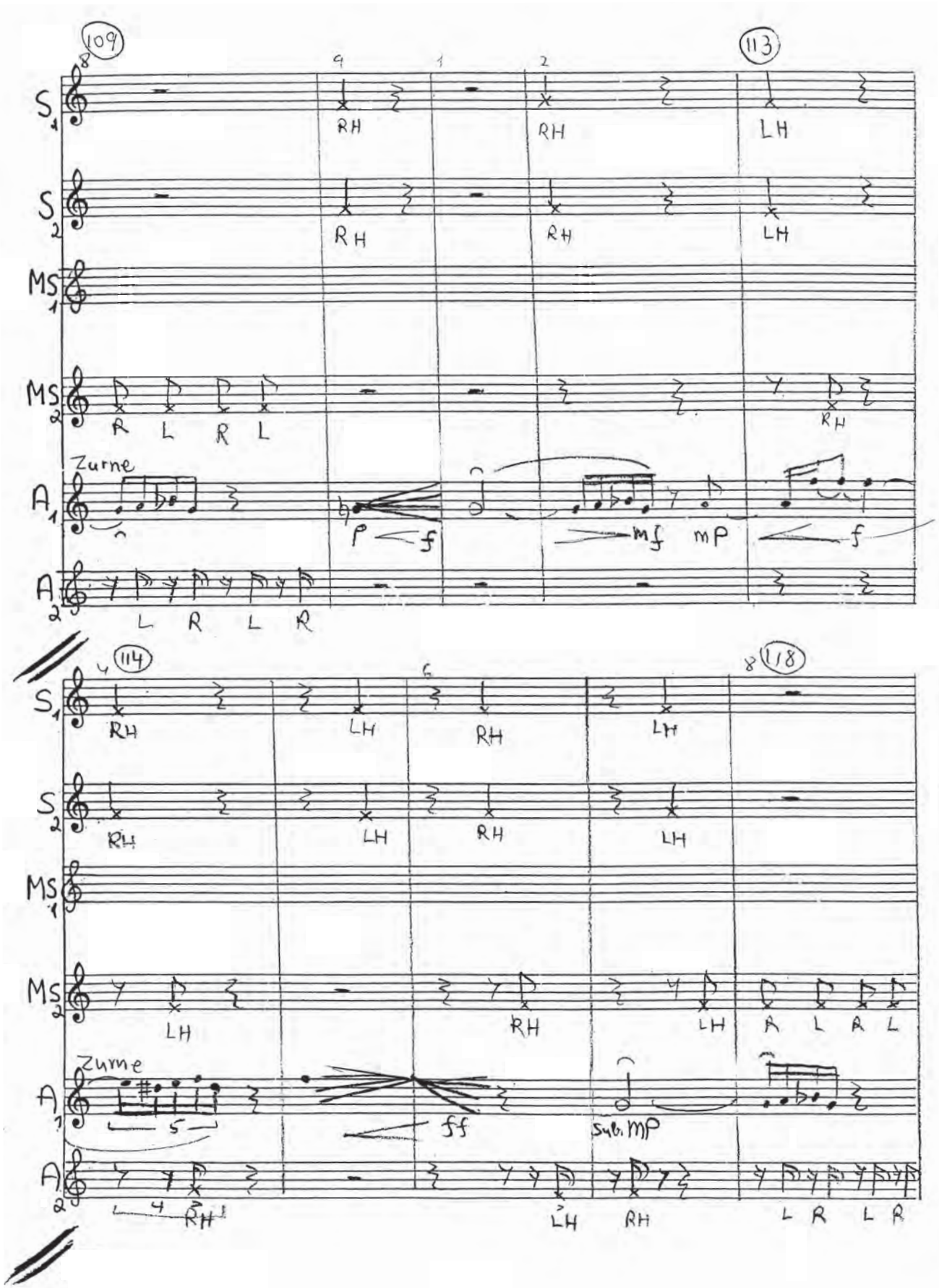


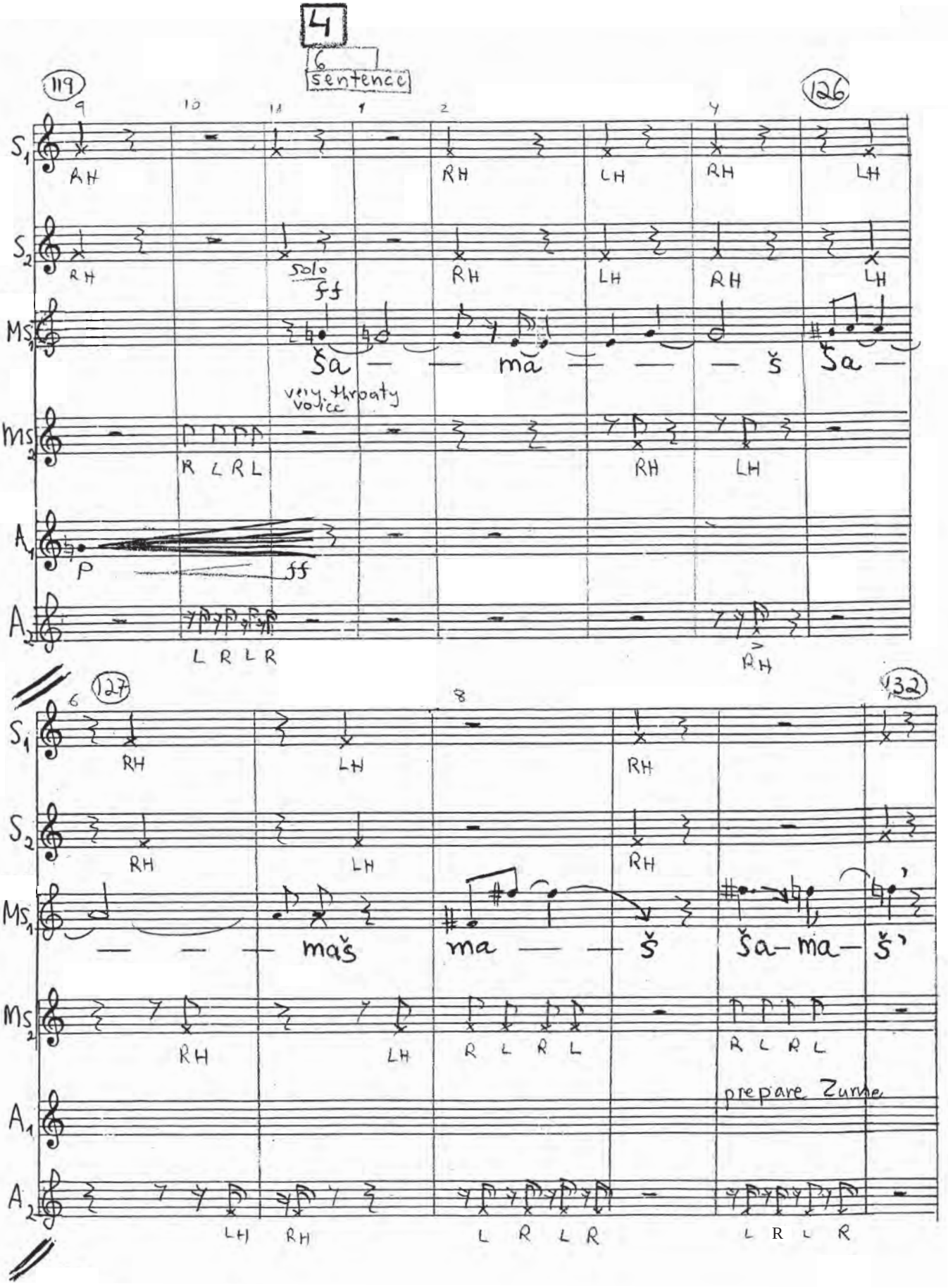
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


3
[palms, then Zurne joins]
instrumental interlude
♩=50
take palms
iš-ta-rat ma-tim
take palms
tim iš-ta-rat ma-tim
ba-bu
[a slower gliss.]
conduct
take palms
ba-bu
mp
take Zurne
lu iš-ta-rat ma-tim
mp
take palms
lu iš-ta-rat ma-tim
RH LH RH LH RH LH
~mf hitting palms on installations
RH LH RH LH RH LH
conduct
~mf hitting palms on installations
RH LH RH LH
prepare Zurne for playing
~mf hitting palms on installations
RH LH RH

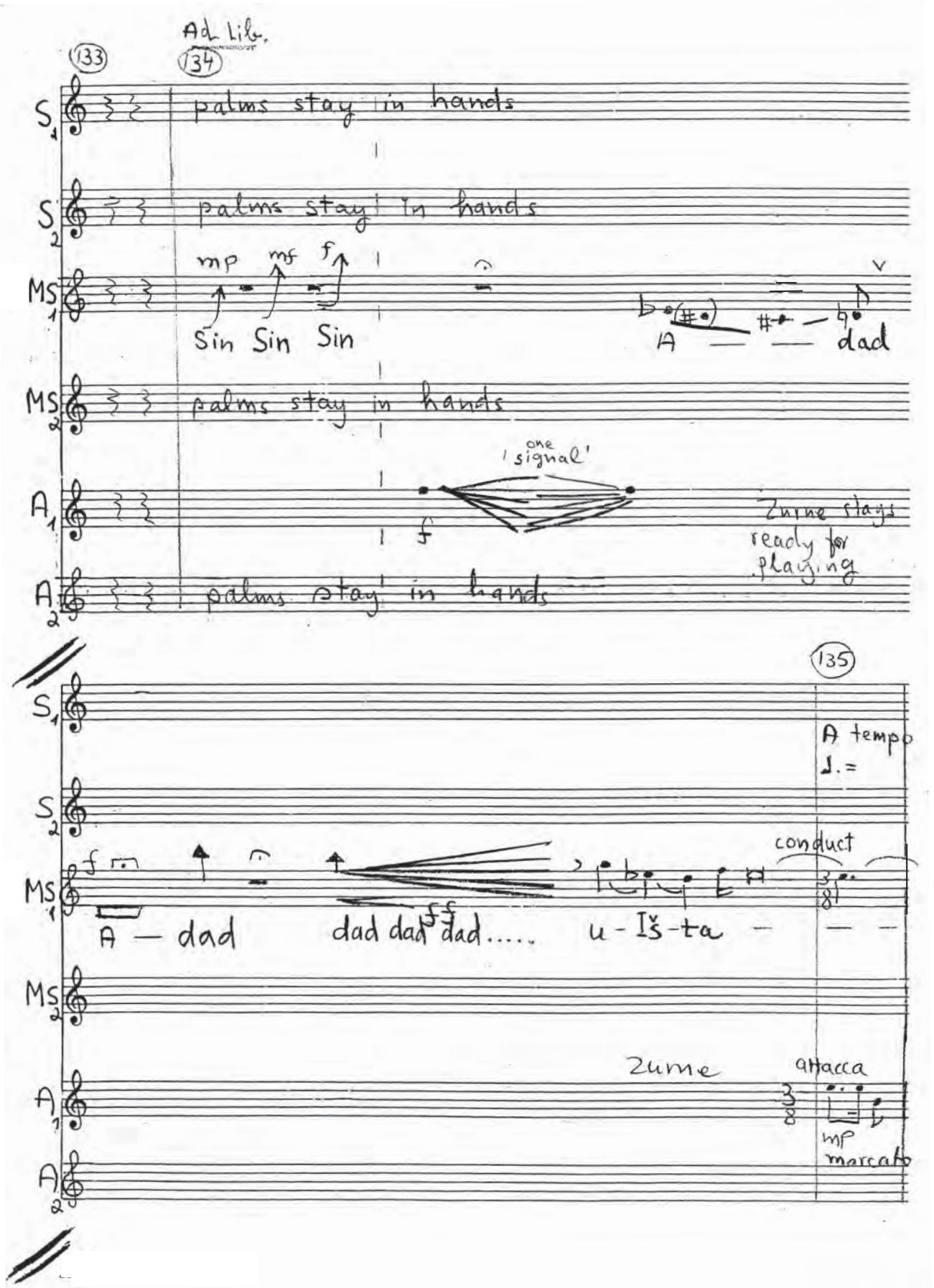


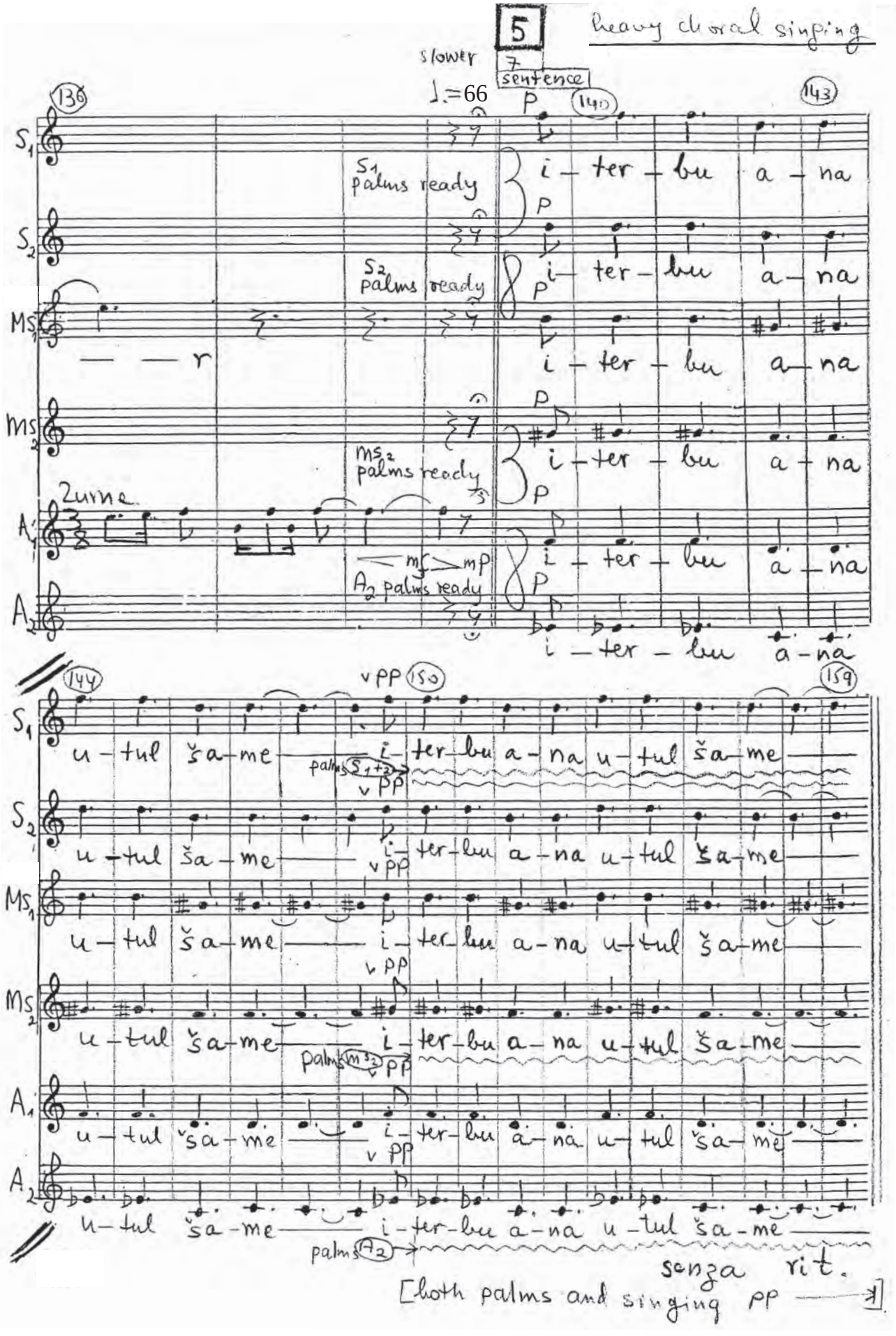
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


109
113
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
Zurne
RH
LH
R L R L
p f
mf mp
114
118
ff
sub. mp

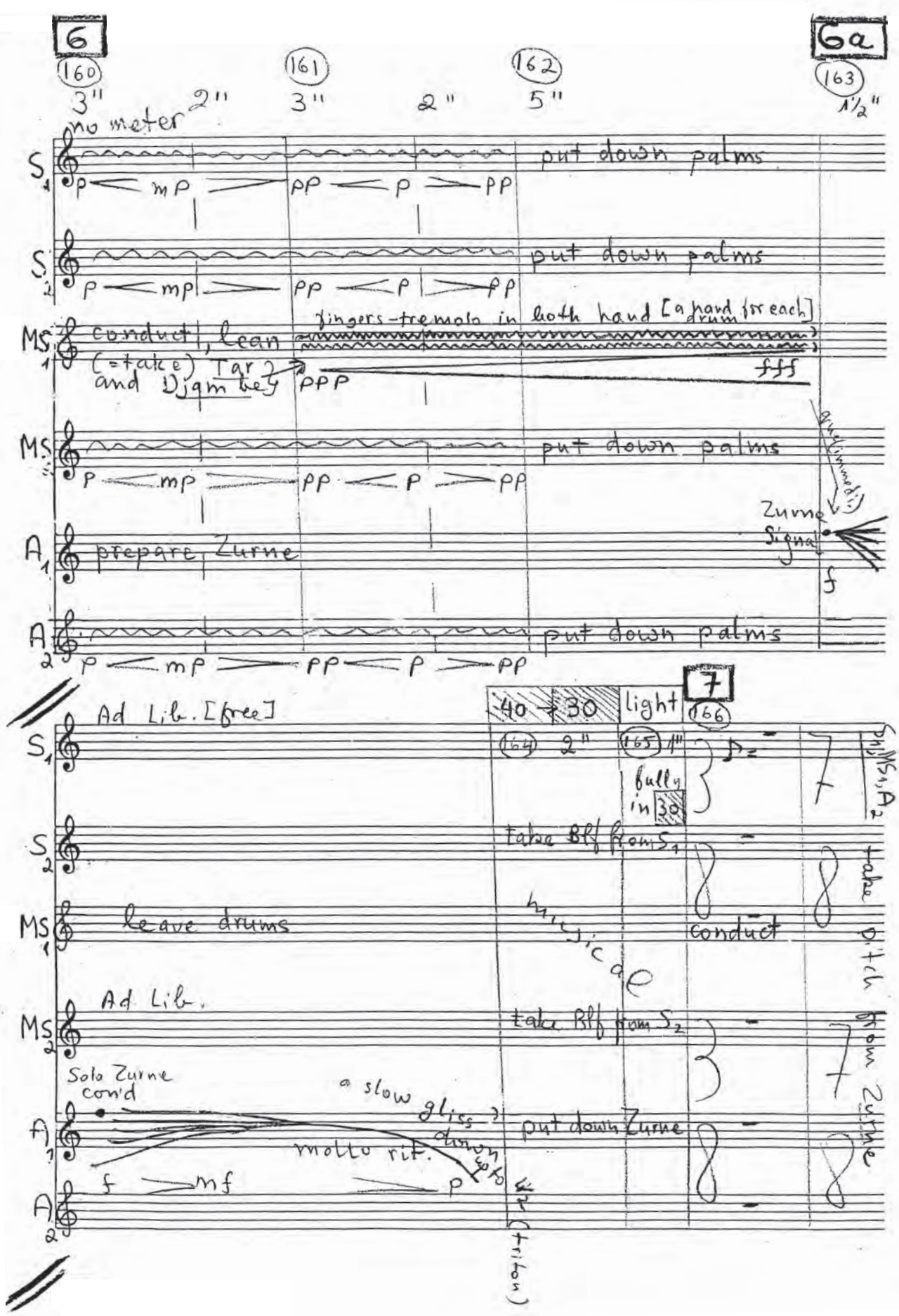


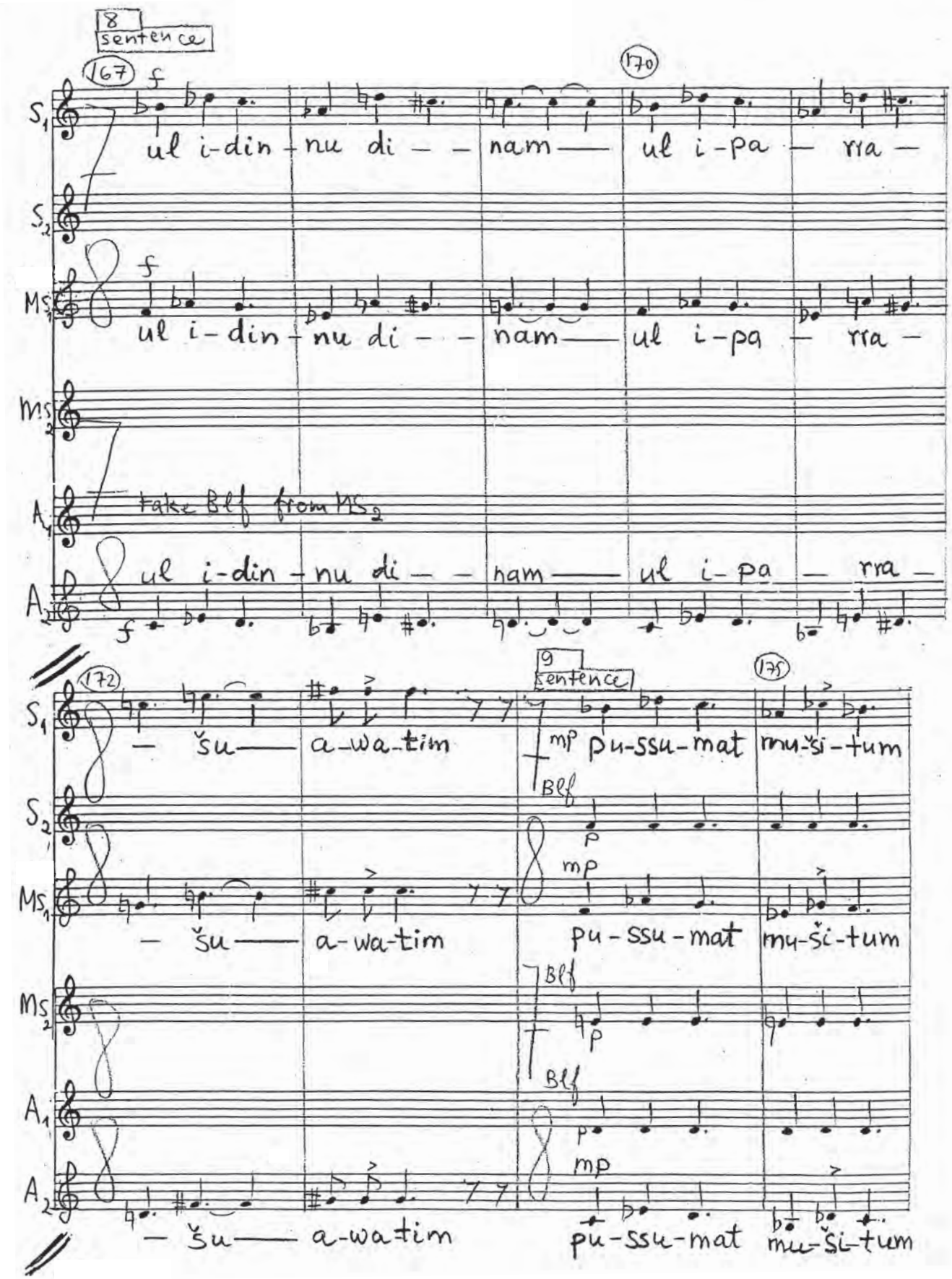
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


Ad Lib.
133
134
S1
palms stay in hands
S2
palms stay in hands
mp
mf
f
MS1
Sin Sin Sin
A
dad
MS2
palms stay in hands
one 'signal'
A1
f
Zurne stays ready for playing
A2
palms stay in hands
135
A tempo
S1
S2
conduct
MS1
f
ff
A — dad
dad dad dad.....
u - Iš-ta
MS2
Zurne
attacca
A1
mp marcato
A2

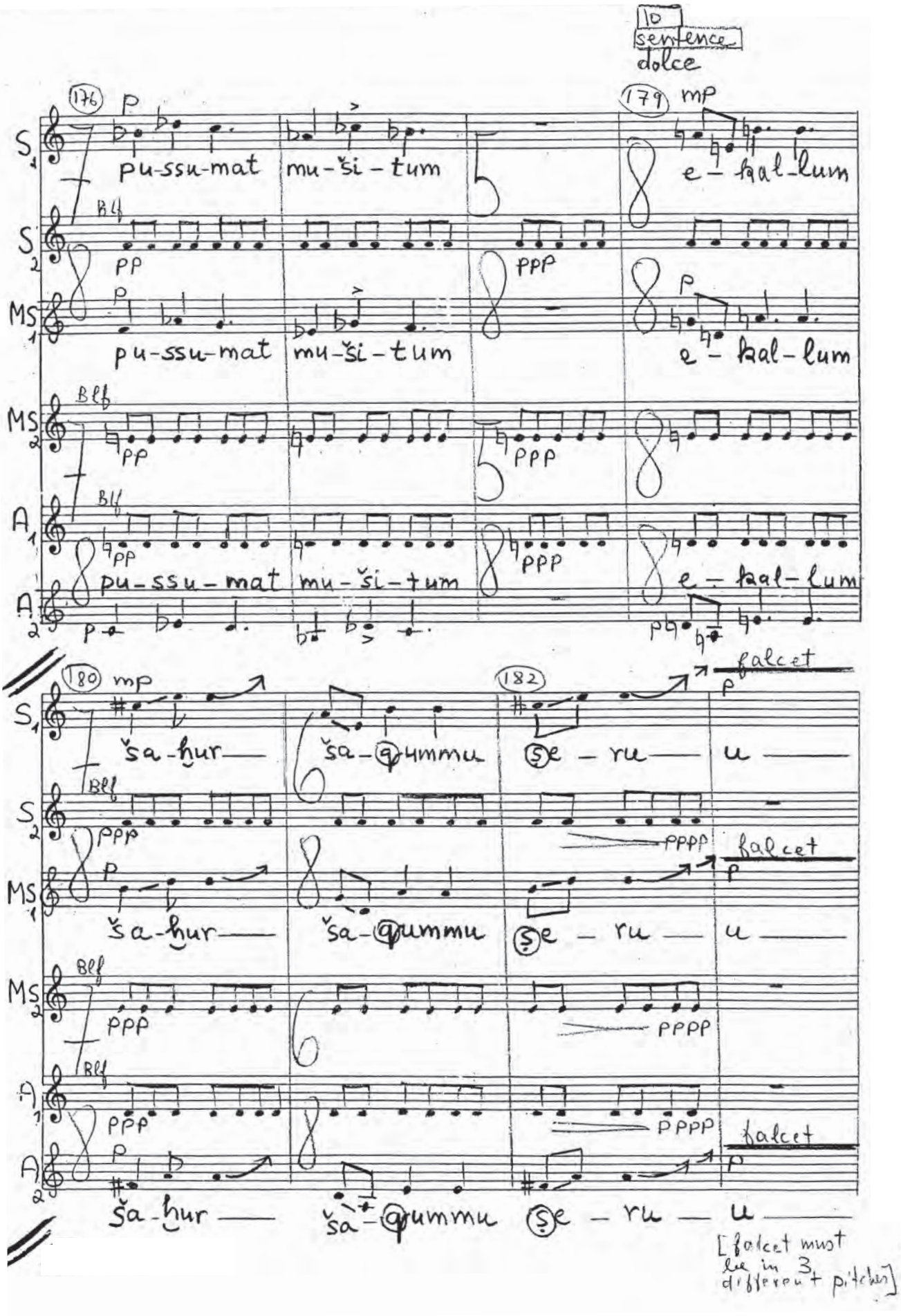


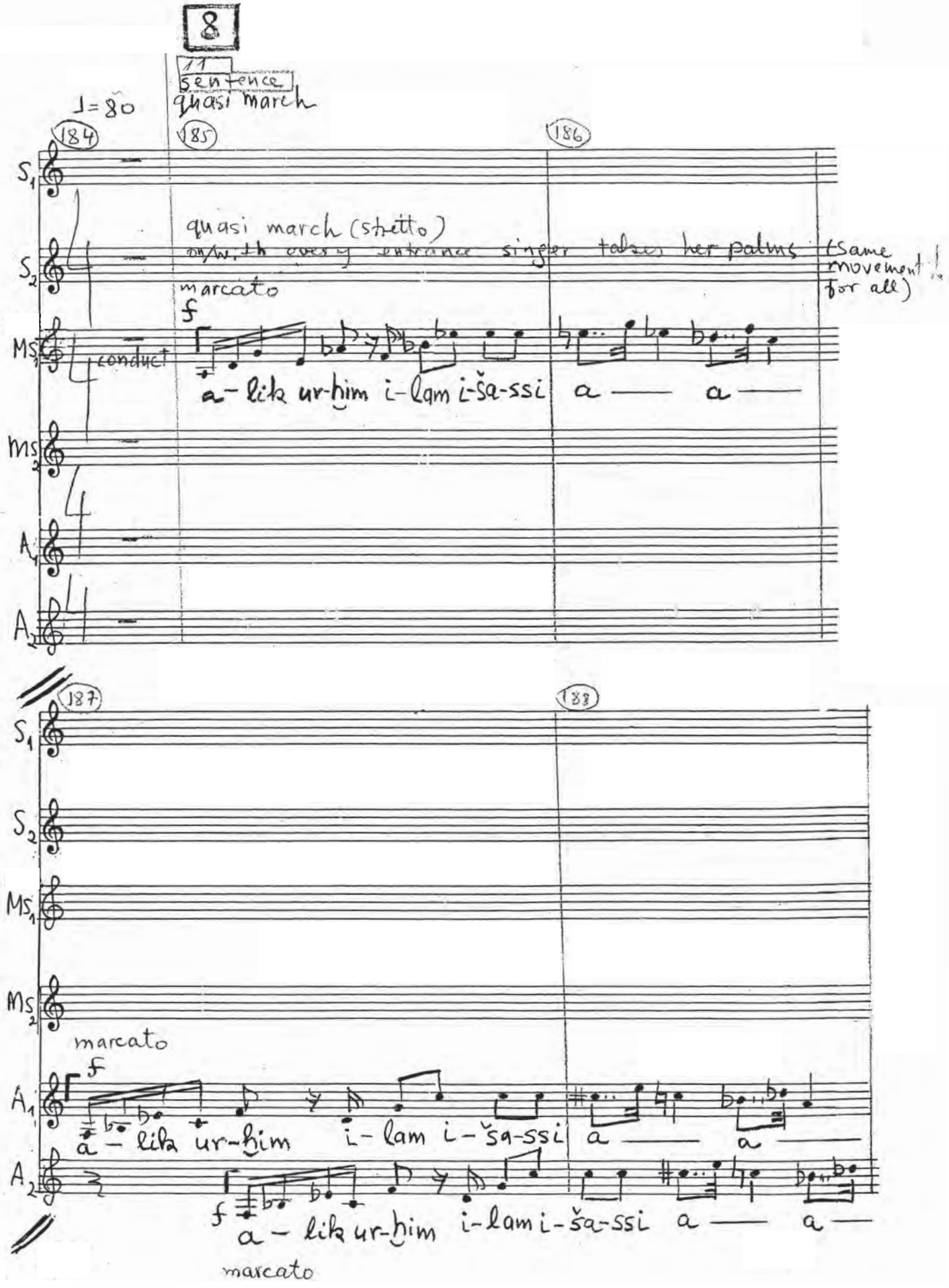
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


6
6a
160
161
162
163
3"
2"
3"
2"
5"
1½"
no meter
S1
put down palms
p < mp > pp < p > pp
S2
put down palms
p < mp > pp < p > pp
MS1
conduct, lean
(=take) Tar
and Djqm bey
fingers-tremolo in both hand [a hand drum for each]
ppp
fff
MS2
put down palms
p < mp > pp < p > pp
A1
prepare Zurne
Zurne Signal
f
A2
put down palms
p < mp > pp < p > pp
7
Ad Lib. [free]
40 → 30
light
166
164
2"
165
1"
fully in 30
S1, MS1, A2
S2
take Blf from S1
MS1
leave drums
musical
conduct
take pitch from Zurne
Ad Lib.
MS2
take Blf from S2
Solo Zurne con'd
a slow gliss down
A1
put down Zurne
molto rit.
f > mf > p
A2
(triton)

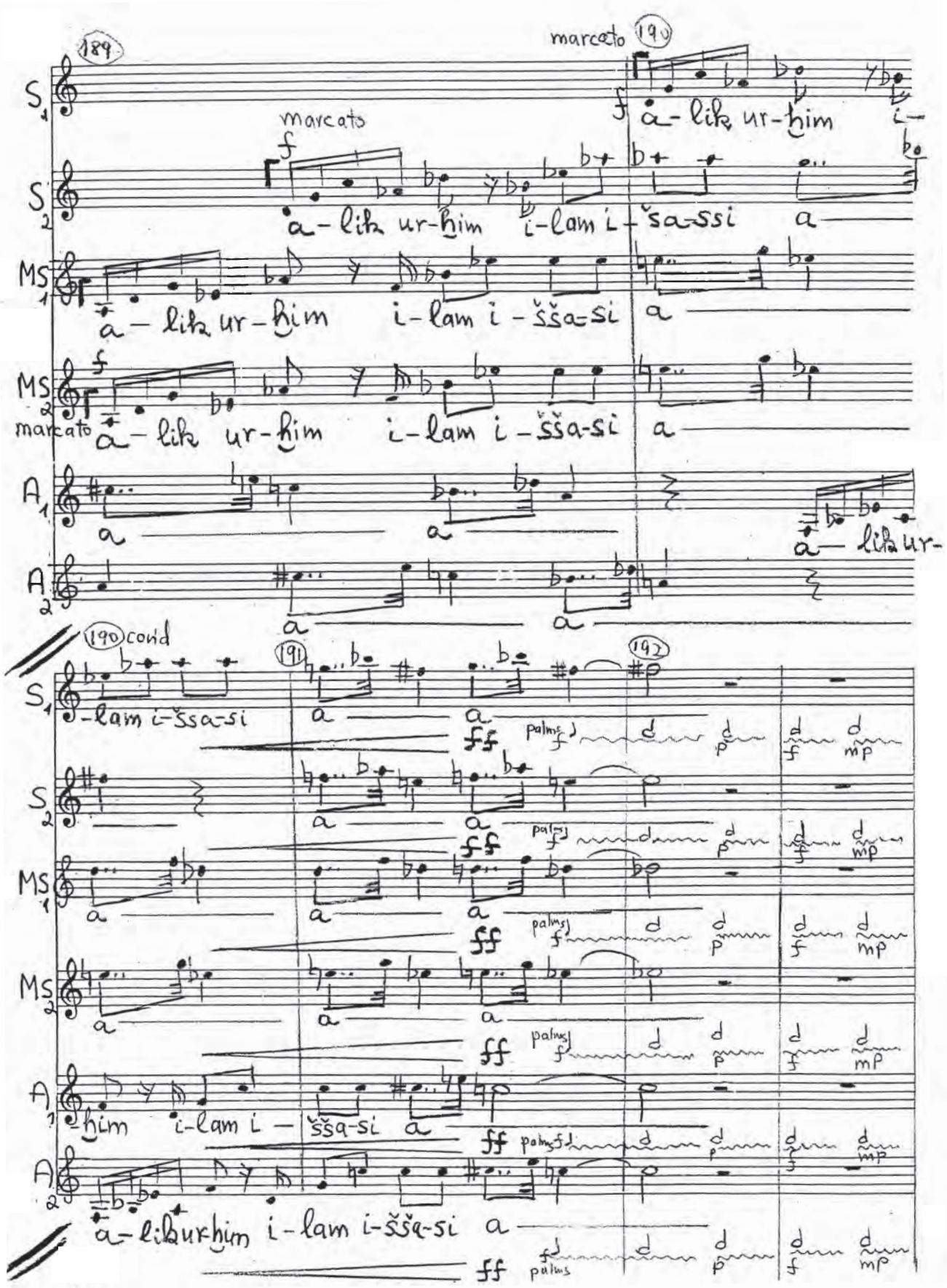


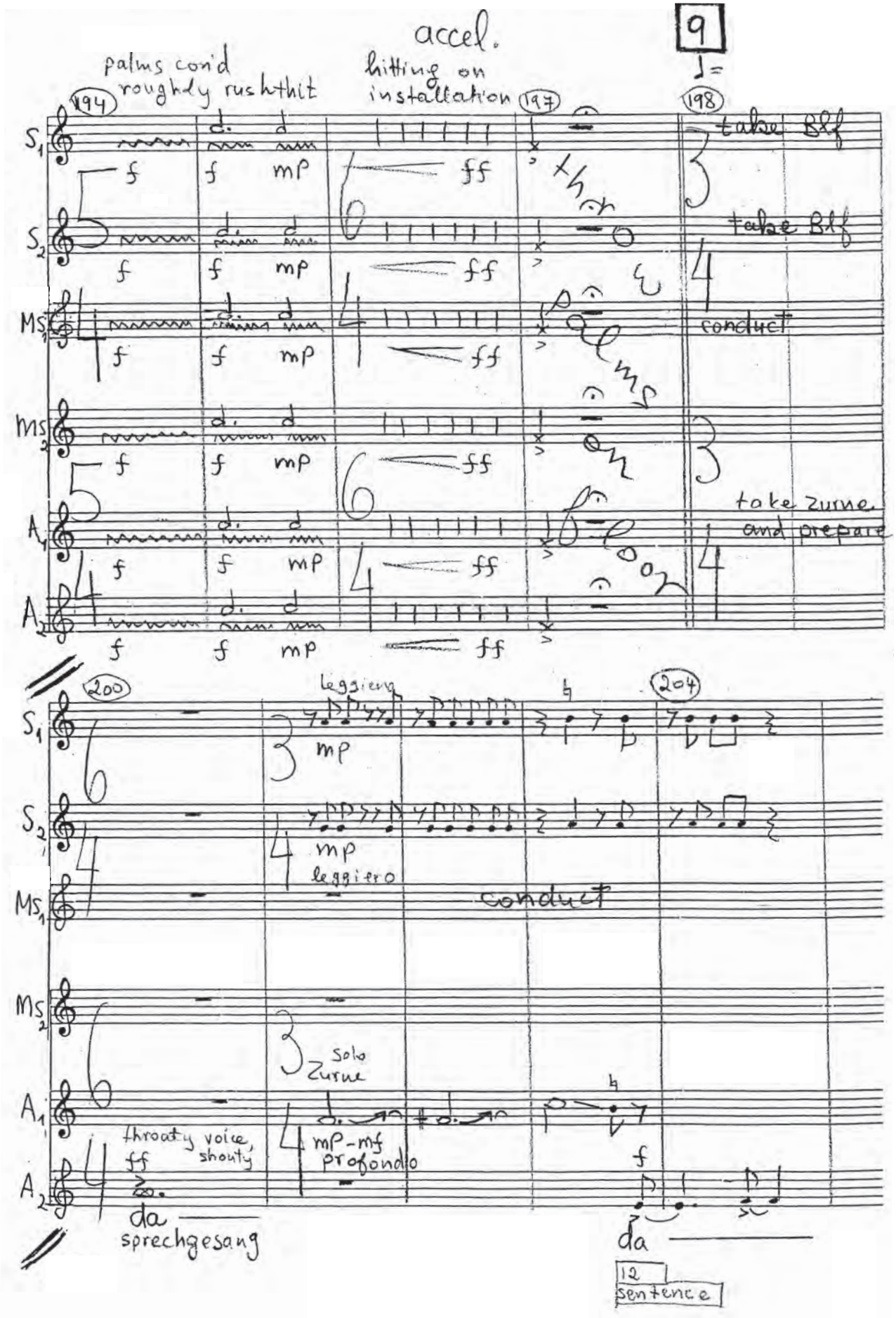
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


10
sentence
dolce
176
179
180
182
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
pu-ssu-mat
mu-ši-tum
e-ḫal-lum
ša-ḫur
ša-qummu
ṣe-ru-u
falcet
[falcet must be in 3 different pitches]

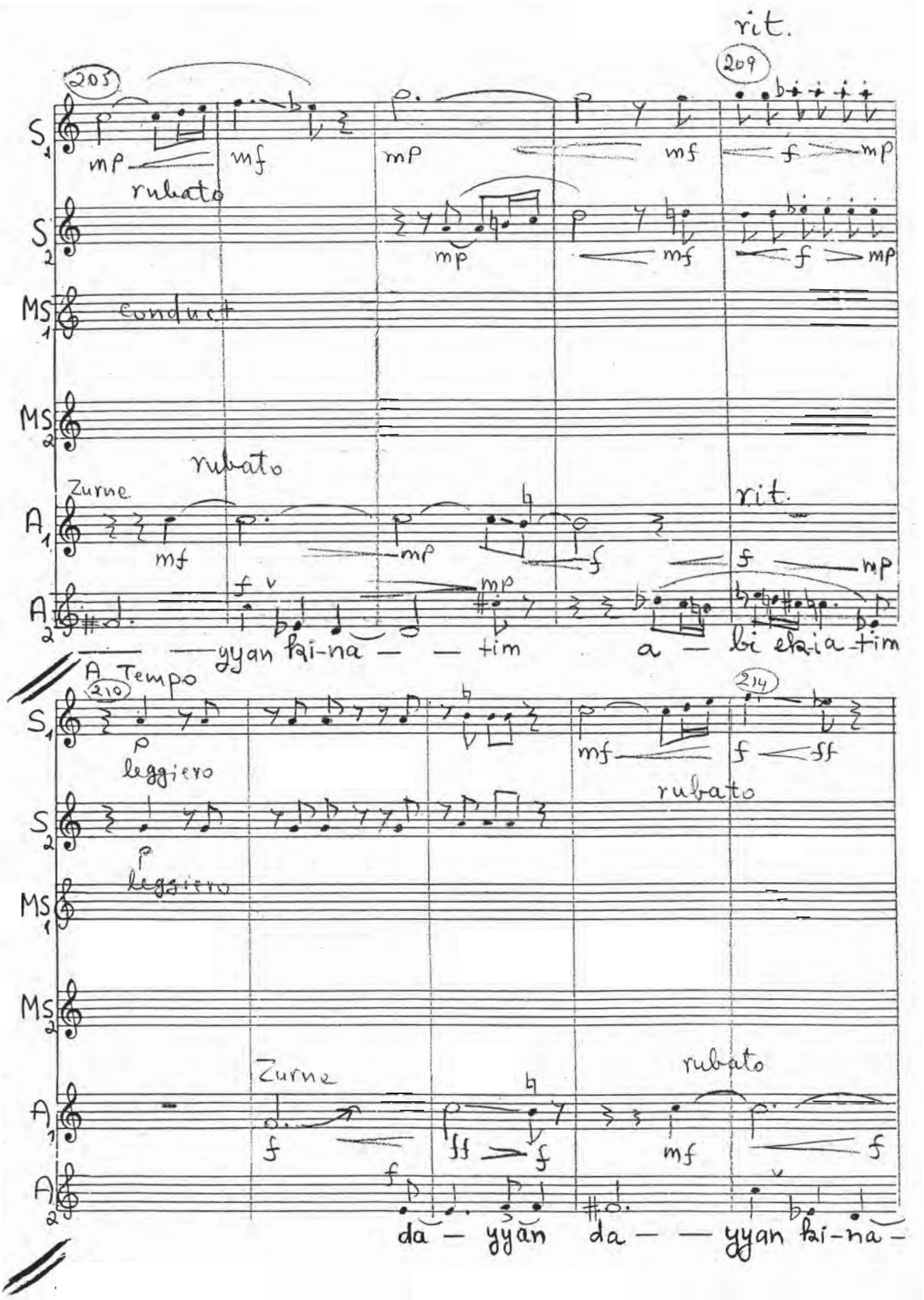


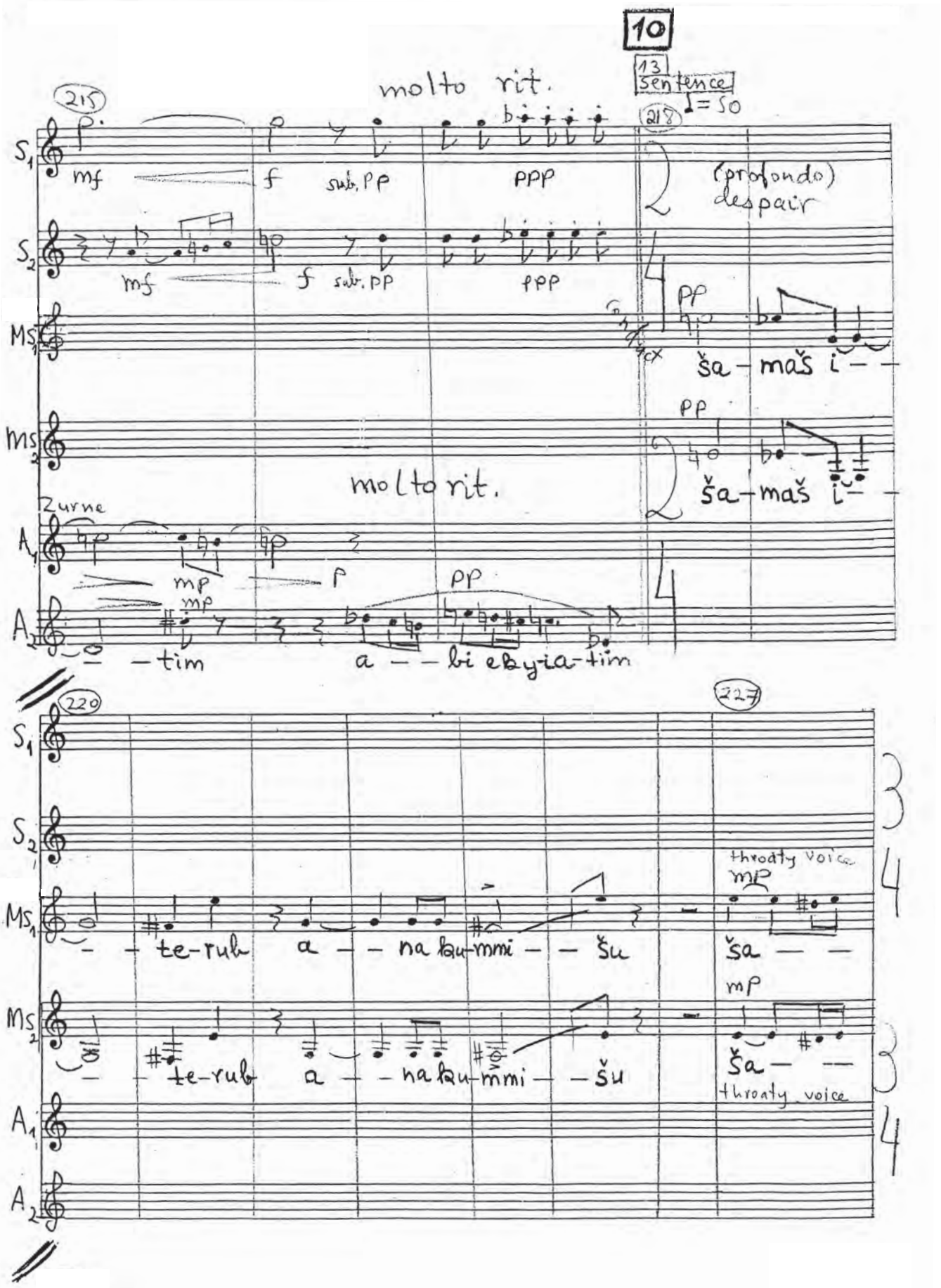
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


189
marcato
190
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
a-lik ur-ḫim i-lam i-šša-ssi a
a-lik ur-ḫim i-lam i-šša-si a
a-lik ur-ḫim i-lam i-šša-si a
a-lik ur-
190 cont'd
191
192
-lam i-šša-si
palms
ff
a-lik ur-ḫim i-lam i-šša-si a

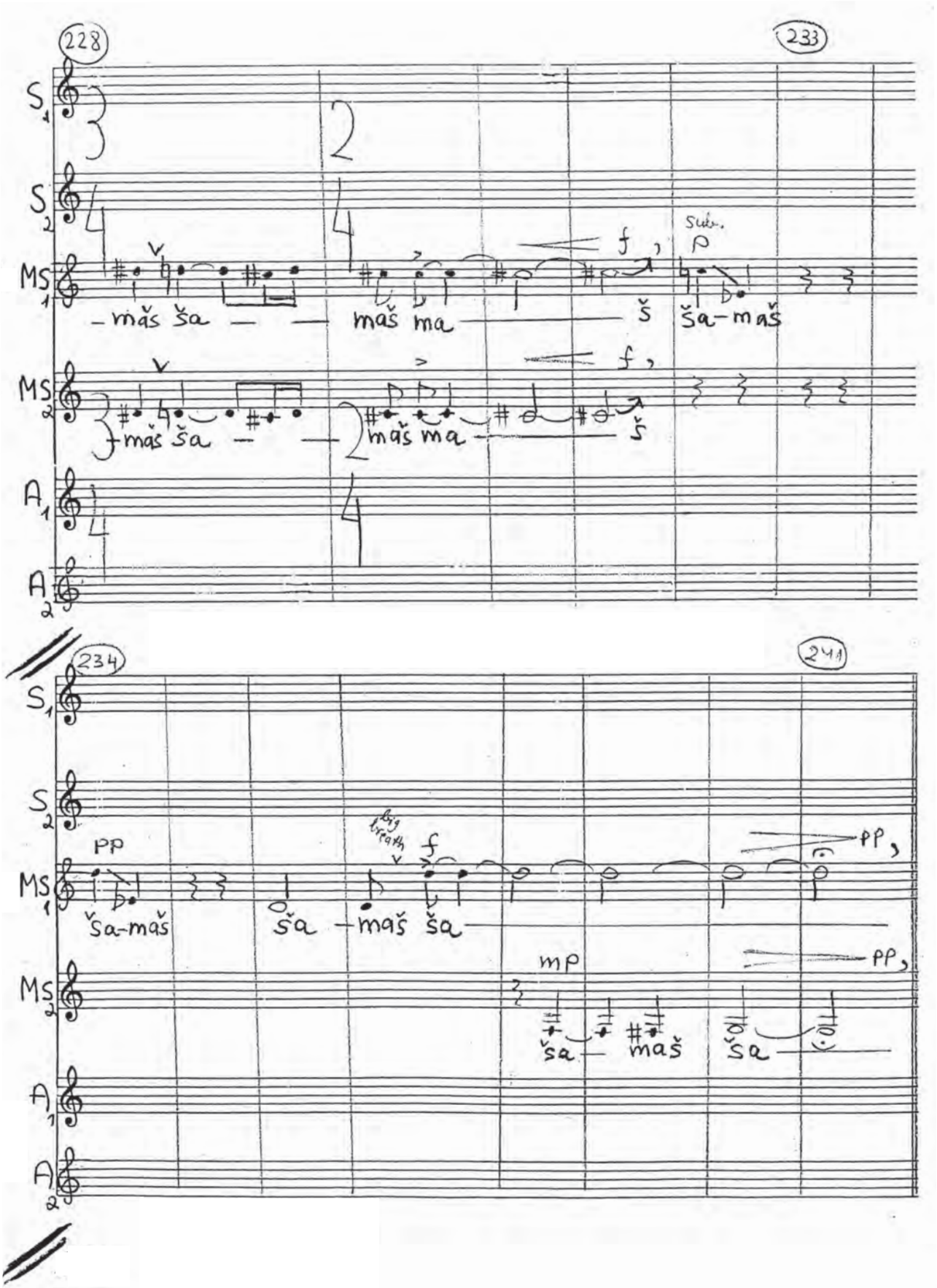


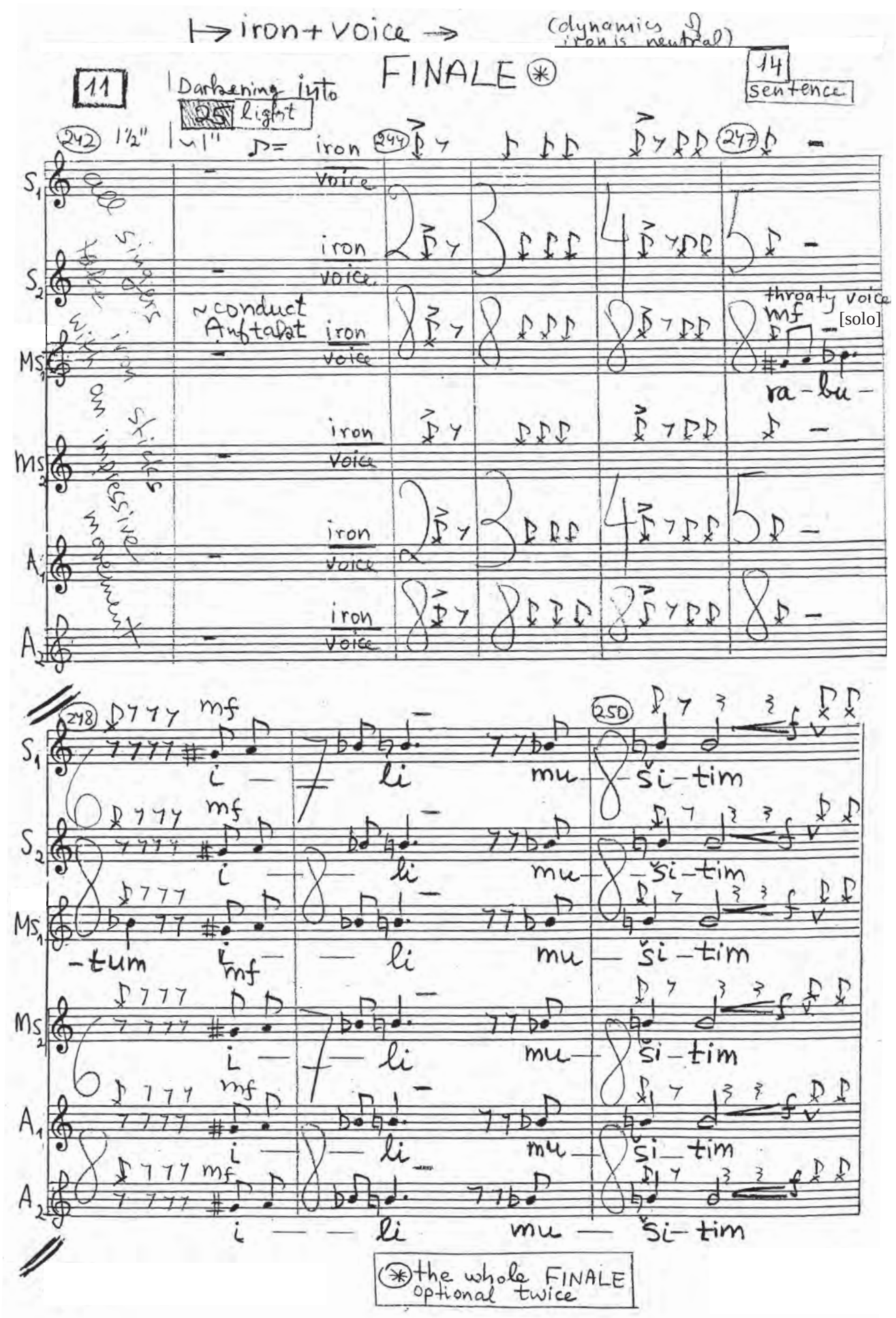
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


rit.
205
209
S1
mp
mf
mp
mf
f
mp
rubato
S2
mp
mf
f
mp
MS1
conduct
MS2
rubato
Zurne
A1
mf
mp
f
rit.
f
mp
A2
f
mp
yyan ki-na — — tim
a — bi ekia-tim
A Tempo
210
214
S1
p
leggiero
mf
f
ff
rubato
S2
p
leggiero
MS1
MS2
Zurne
rubato
A1
f
ff
f
mf
f
A2
f
da — yyan
da — — yyan ki-na —

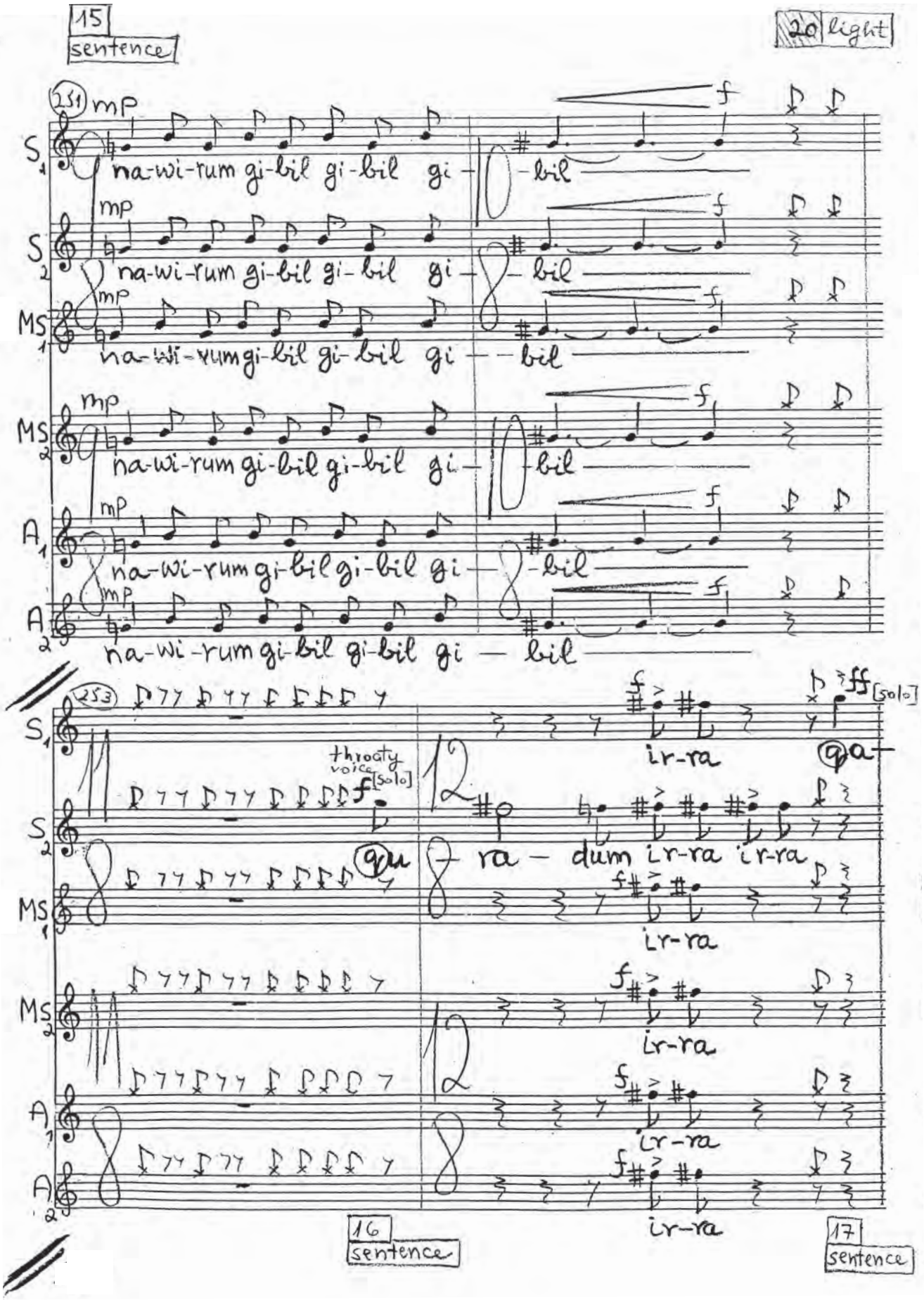


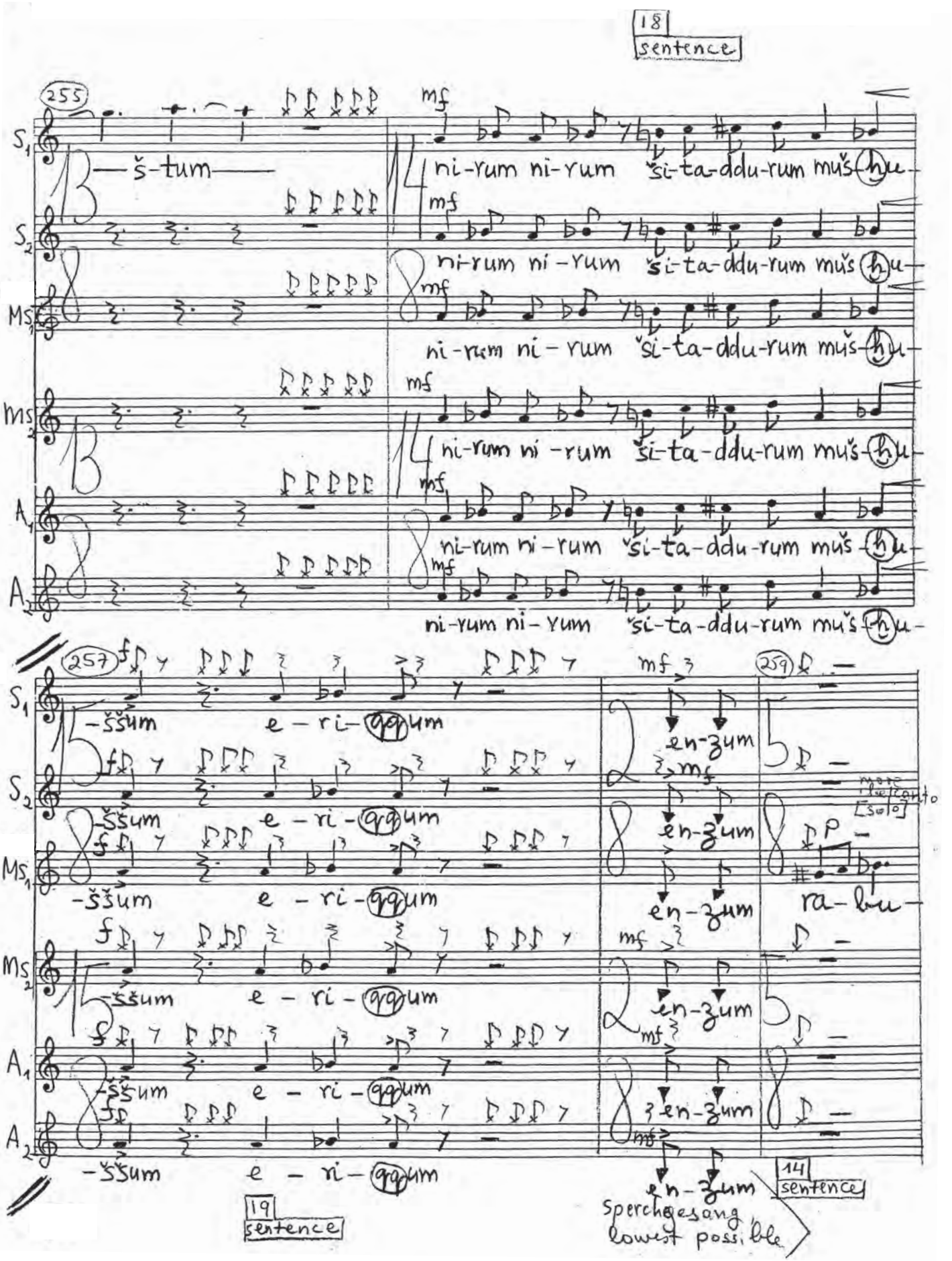
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


228
233
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
f
Sub.
p
-mǎš ša
mǎš ma
š
ša-mǎš
234
241
pp
big breath
ša-mǎš
ša
-mǎš ša
mp
ša
mǎš
ša

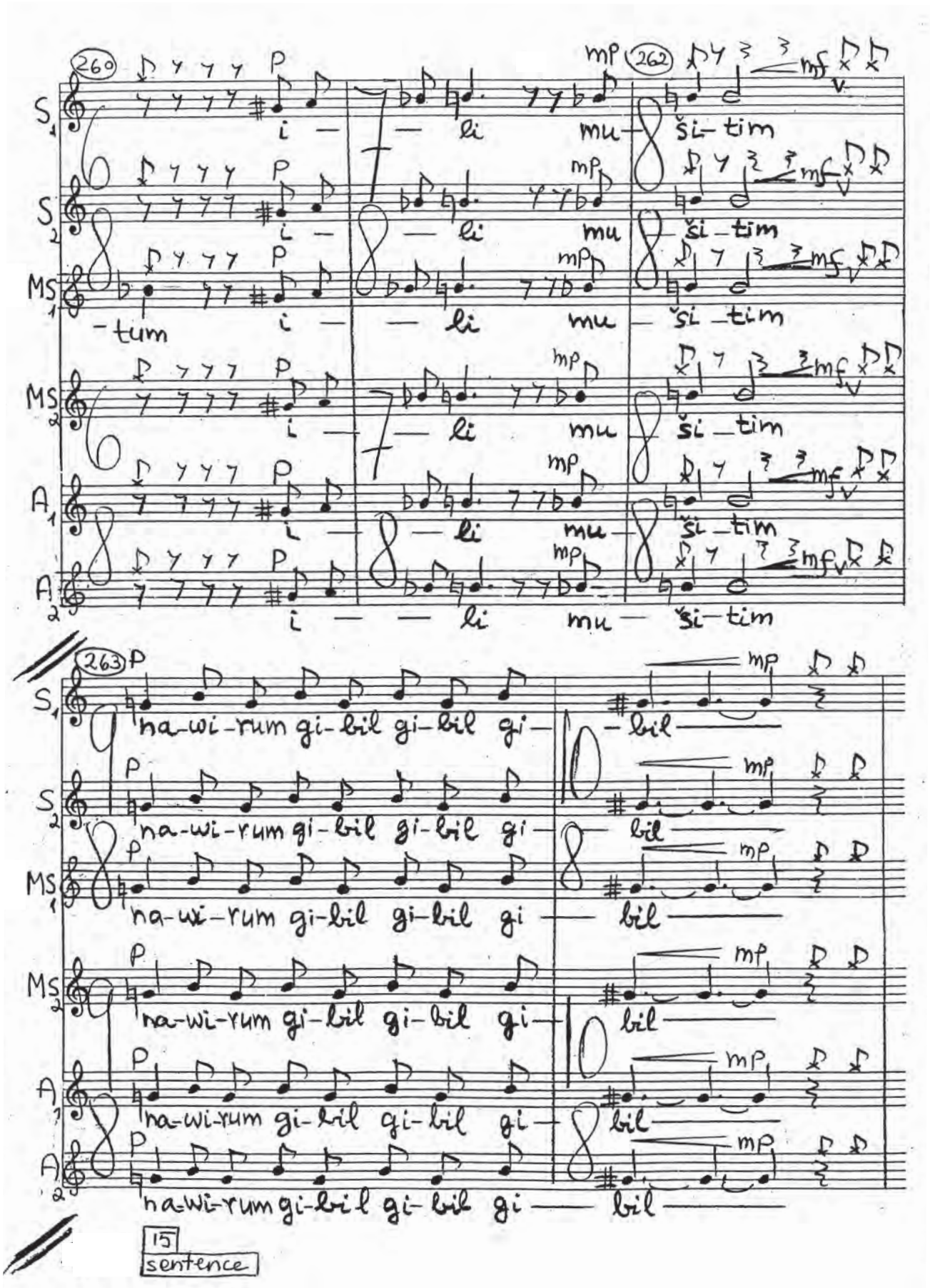


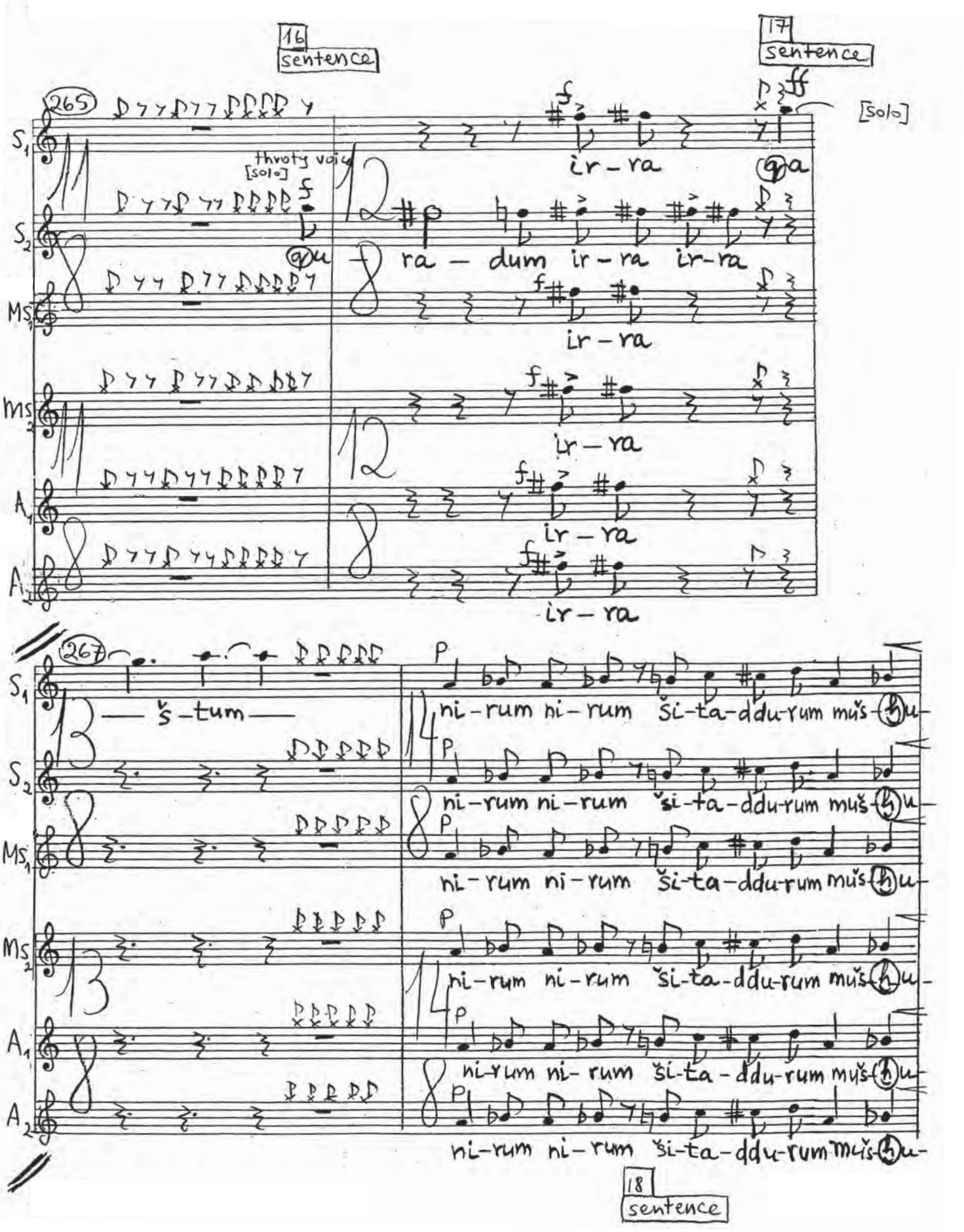
fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


15
sentence
20 light
251
mp
S1
na-wi-rum gi-bil gi-bil gi - bil
S2
na-wi-rum gi-bil gi-bil gi - bil
MS1
na-wi-rum gi-bil gi-bil gi - bil
MS2
na-wi-rum gi-bil gi-bil gi - bil
A1
na-wi-rum gi-bil gi-bil gi - bil
A2
na-wi-rum gi-bil gi-bil gi - bil
253
throaty voice
[solo]
qu - ra - dum ir-ra ir-ra
ir-ra
qa-
ff [solo]
16
sentence
17
sentence



fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


260
262
263
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
i — li mu — ši-tim
-tum
na-wi-rum gi-bil gi-bil gi — bil
15
sentence



fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2

19 sentence

20 sentence

269 271

S1 mp -ššum e-ri-qqum p en-zum

S2 mp -ššum e-ri-qqum p en-zum

MS1 mp -ššum e-ri-qqum en-zum ff [solo] ku-sa-ri- throaty voice

MS2 mp -ššum e-ri-qqum p en-zum

A1 mp -ššum e-ri-qqum p en-zum

A2 mp -ššum e-ri-qqum en-zum

272 274

S1 li-zi-zu-ma

S2 li-zi-zu-ma

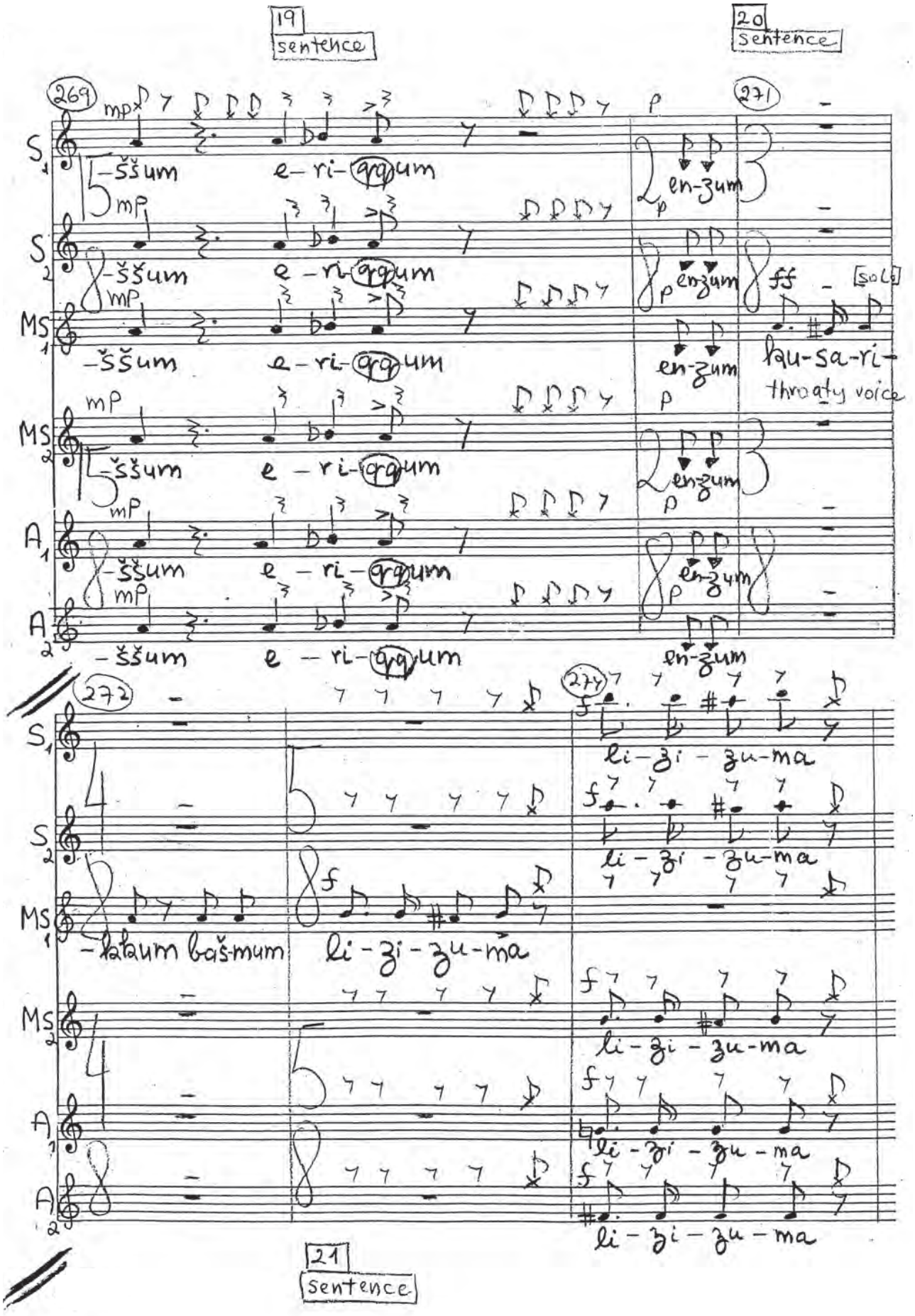
MS1 -kkum baš-mum f li-zi-zu-ma

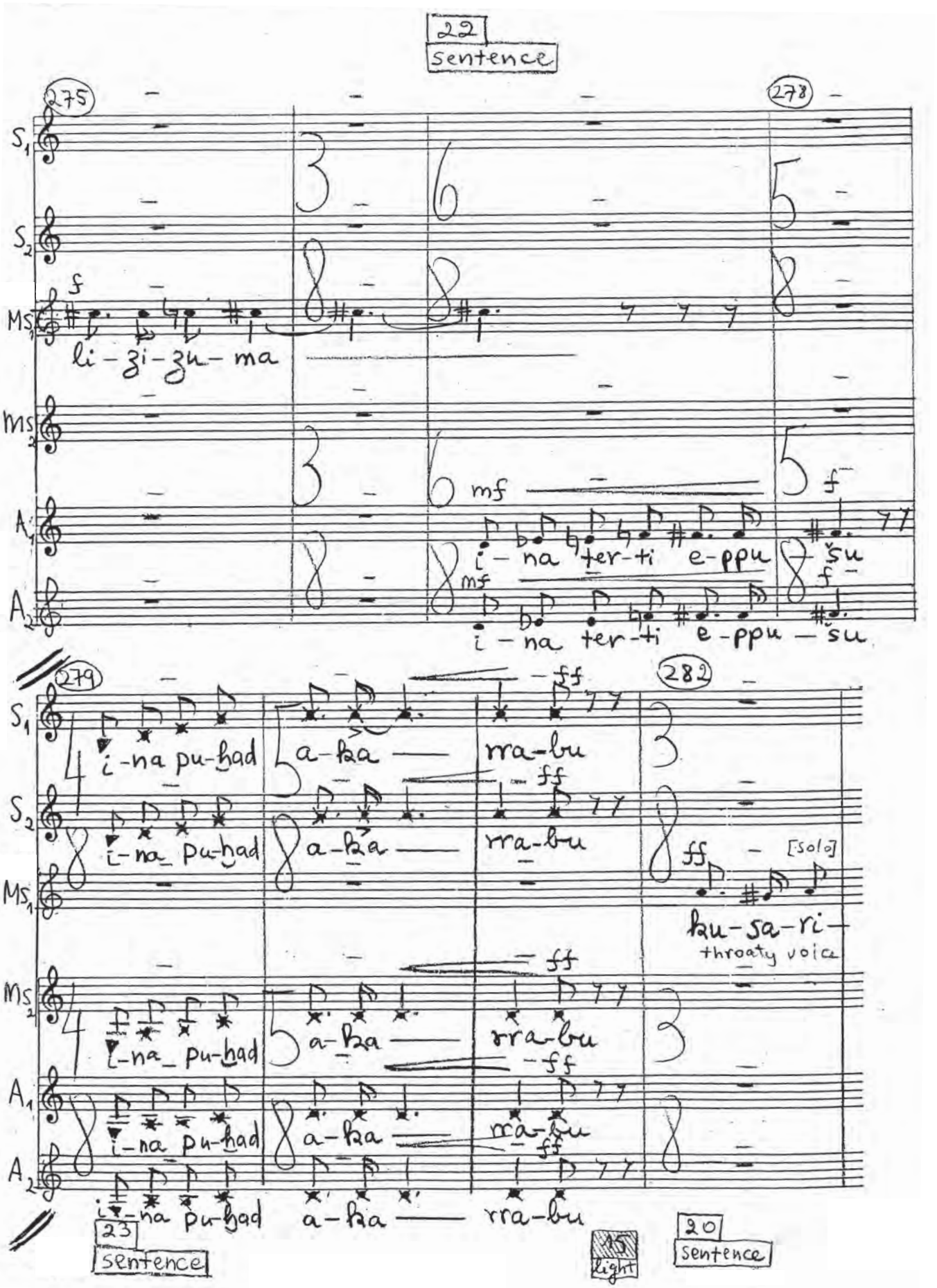
MS2 li-zi-zu-ma

A1 li-zi-zu-ma

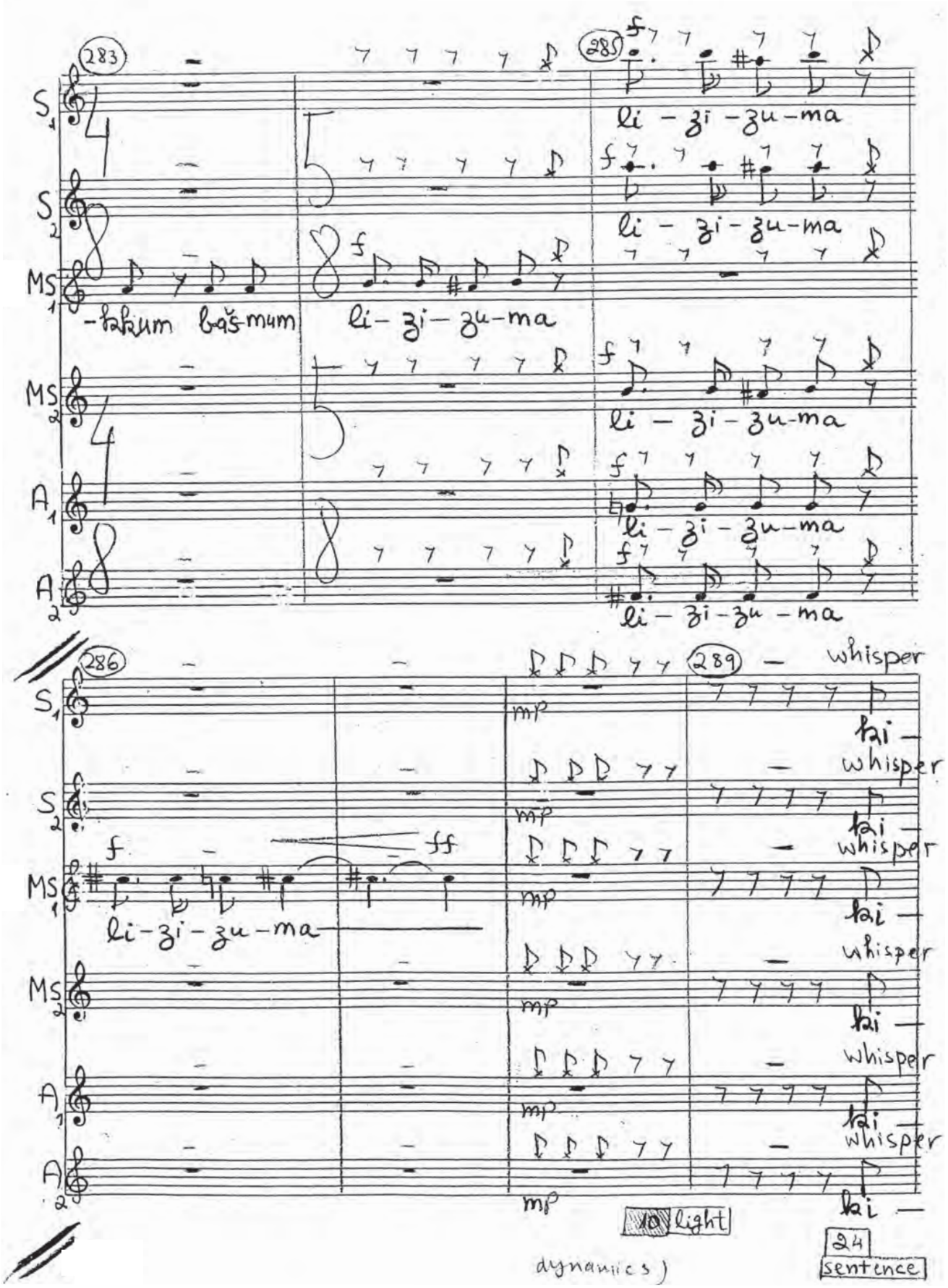
A2 li-zi-zu-ma

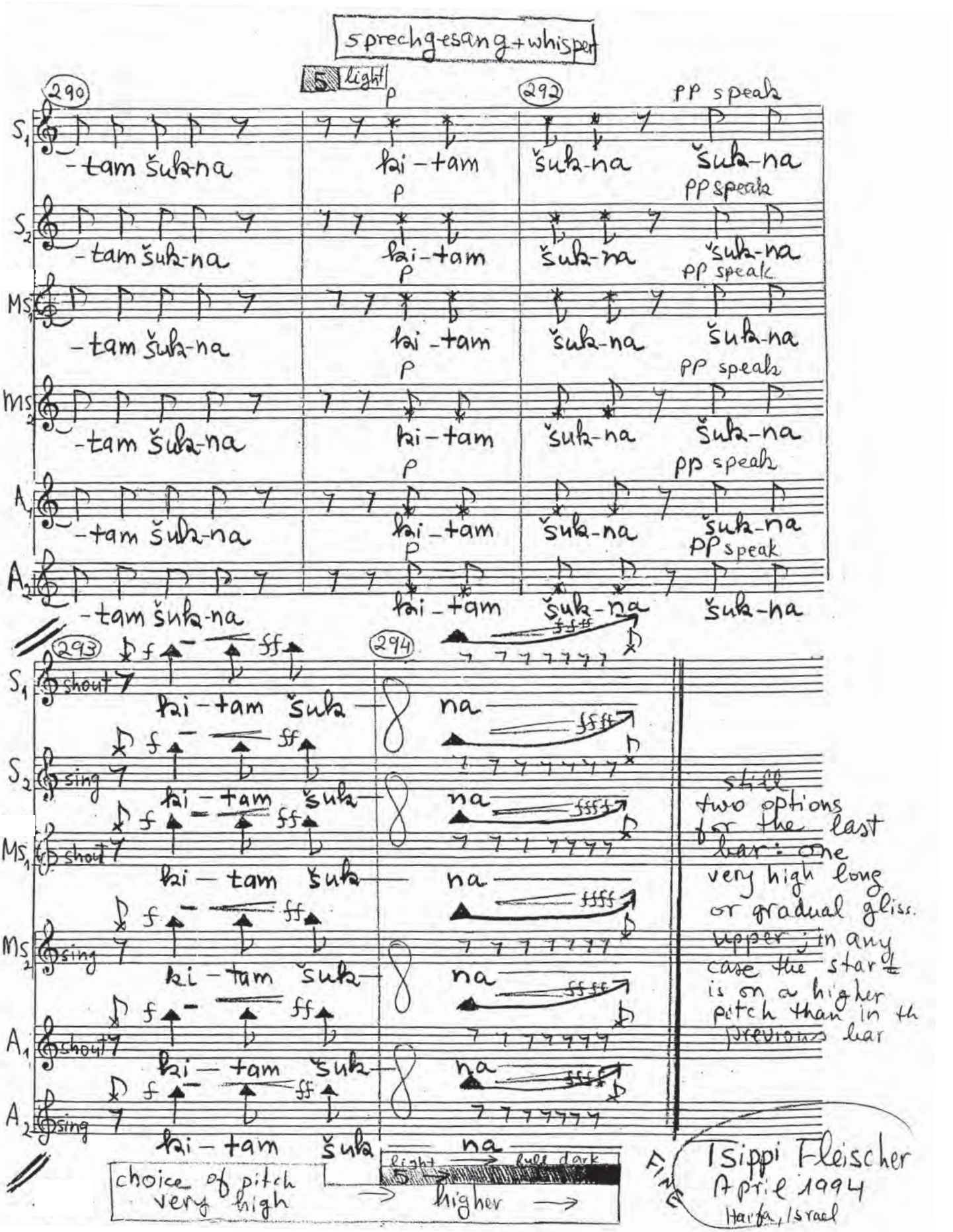
21 sentence





fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2


283
285
S1
S2
MS1
MS2
A1
A2
li - zi - zu - ma
-kkum baš-mum
li - zi - zu - ma
286
289
whisper
ki
mp
f
ff
10 light
24
sentence
dynamics)



fue 6520 • ISMN: 979-0-50012-652-2

SINGSTIMME UND KLAVIER
Voice and piano

ARNIM, BETTINE VON (1785–1859)
Goethe-Vertonungen
für Singstimme und Klavier
Herausgegeben und kommentiert von
R. Moering und R. Schmiedel
fue 6310 ISMN: 979-0-50012-631-7

CACCINI, FRANCESCA (1587–ca.1640)
Il primo libro delle musiche (1618)
für mittlere Stimmlage und B. c.
fue 6200 ISMN: 979-0-50012-620-1

FLEISCHER, TSIPPI (*1946)
Weltschmerz („Wüstenwind“)
(2001) op. 52 für Mezzosopran und Klavier
Text: Else Lasker-Schüler
fue 6530 ISMN: 979-0-50012-653-9

GREGER, LUISE (1862–1944)
Lieder Album
für Singstimme und Klavier
fue 6790 ISMN: 979-0-50012-679-9

HOLMÉS, AUGUSTA (1847–1903)
Le Chateau du Rêve
für Sopran und Klavier
fue 5240 ISMN: 979-0-50012-524-2

JANÁRCEKOVÁ, VIERA
Drei Chansons für Mascha
für Solostimme und Klavier
fue 5210 ISMN: 979-0-50012-521-1

KUKUCK, FELICITAS (1914–2001)
Du hast es mir angetan
22 Liebeslieder für Sopran und Klavier
Text: Margret Johannsen
fue 6770 ISMN: 979-0-50012-677-5

LA GUERRE, E.-C.
JACQUET DE (1664–1729)
Esther
Kantate für Mezzosopran und B. c.
fue 5560 ISMN: 979-0-50012-556-3

LANG, JOSEPHINE (1815–1880)
Ausgewählte Lieder für Singstimme (hohe Mittellage) und Klavier
fue 6500 ISMN: 979-0-50012-650-8

GESANG/SPRECHER/IN MIT VERSCHIEDENEN INSTRUMENTEN
Voice/Speaker with various Instruments

BON, ANNA DI VENEZIA (1738/39/40–?)
Astra Cœli
Arie für S, 2 Vl, Va, Basso und Organo
Erstveröffentl./First Publication
fue 7460 ISMN: 979-0-50012-746-8

CÂRNECI, CARMEN MARIA (*1957)
TraumLieder (2004) (12’) für Mezzosopran, Flöte, Violine und Violoncello
fue 6820 ISMN: 979-0-50012-682-9 P/sc

ERNST, SIEGRID (*1929)
7 Miniaturen nach japanischen Haiku
(1961) für tiefe Stimme, Va/Vc und Klavier
fue 5640 ISMN: 979-0-50012-564-8

MAGIDENKO, OLGA (*1954)
Heidelberg op. 46 (1996) (14’)
nach Gedichten von Hölderlin für Violine oder Flöte und Sprecherin
fue 6230 ISMN: 979-0-50012-623-2

MARIC, LJUBICA (1909–2003)
The Wondrous Milligram (1992) (6,05’)
für Sopran und Flöte
fue 6320 ISMN: 979-0-50012-632-4

OLIVE, VIVIENNE (*1950)
Sang an St. Barbara
für Orgel, Trompete und Gesang
fue 7650 ISMN: 979-0-50012-765-9

SCHONTHAL, RUTH (1924–2006)
Homage à Garcia Lorca
(1956 rev. 1993) (13‘) für Sopran, Flöte, Viola, Cello, Harfe, Timpani
fue 5080 ISMN: 979-0-50012-508-2

SCHORR, EVA (*1927)
In der Welt habt ihr Angst (13’) Kantate für mittlere Singst., Violine und Orgel
fue 5030 ISMN: 979-0-50012-503-7

ZOBEL, EMELY (1964–1996)
Dargow IV op. 1 (1993)
für Ensemble (Flöte/Stimme, Bassklarinette, Horn, Posaune, Cello und Kontrabass)
fue 3140 ISMN: 979-0-50012-814-4

CHOR/Choir

FLEISCHER, TSIPPI (*1946)
Die älteste Liebe/Ancient Love (2006) (8’)
für Knabenchor (S/S/A) und Laute
fue 7660 ISMN: 979-0-50012-766-6

HASLER, GABRIELE (*1957)
Der Bug hat zwei Fübe (5,42’)
für Frauenchor oder SATB und Klavier
Text: Oskar Pastior
fue 5420 ISMN: 979-0-50012-542-6

HENSEL, FANNY
geb. MENDELSSOHN (1805–1847)
Weltliche a-cappella Chöre von 1846
(Elke Mascha Blankenburg)
Heft 1
fue 5100 ISMN: 979-0-50012-221-0
Im Wald „Im Wald, im hellen Sonnenschein“ 3,04’, Lockung „Hörst du nicht die Bäume rauschen“ 3,24’, Abendlich „Abendlich schon rauscht der Wald“ 2,14’
Deutscher Chorwettbewerb – Auswahlliste

Sonderdruck: Gartenlieder op. 3
fue 5150 ISMN: 979-0-50012-515-0
Hörst du nicht die Bäume rauschen/Schöne Fremde/Im Herbste „Seid gegrüßt mit Frühlingswonne“/Morgengruß „Um heller Blumen Farbenring“/Abendlich schon rauscht der Wald/ Im Wald „Im Wald, im hellen Sonnenschein“
Die Chöre sind auch als Einzelausgaben erhältlich/Single numbers available.

MARIC, LJUBICA (1909–2003)
Three Folk Songs (1947) (5’) für SATB
fue 6110 ISMN: 979-0-50012-611-9
UA/WP: 1947 Belgrad, Belgrader Rundfunkchor; Dirigent/conductor: Svetolik Pašcan

OLIVE, VIVIENNE (*1950)
Mushrooms (1988) (15’)
für großen gem. Chor
fue 5360 ISMN: 979-0-50012-536-5

SCHENKER, MARGRIT (*1954)
Geschichten für Chor
fue 6350 ISMN: 979-0-50012-635-5

WOLL, ERNA (*1917)
Hab’ ein einzig Leben nur (11,50’)
Chorzyklus für gemischte Stimmen
fue 5070 ISMN: 979-0-50012-507-5

FURORE

Furore Verlag
Naumburger Str. 40
D-34127 Kassel/Germany
E-Mail: info@furore-verlag.de
www.furore-verlag.de
www.fannyhensel.de

9 790500 126522